





Class PT2473

Book .A2M3

PRESENTED BY  
1851

---















1

COLLECTION

128  
1419

OF SELECT PIECES OF POETRY CONTAINING

THE

L A Y O F T H E B E L L

AND SOME MINOR POEMS

OF

FREDERIC SCHILLER;

B E O N O R A

OF

G. A. BÜRGER;

TOGETHER WITH SOME CHARACTERISTIC POEMS OF THE

MOST EMINENT GERMAN BARDS

TRANSLATED IN THE METRE OF THE ORIGINALS

BY

GEORGE PH. MAURER,

CAPTAIN; EMPLOYED AT THE LIBRARY OF H. R. H. THE GRAND-DUKE OF HESSE; KNIGHT OF THE ORDER OF LEWIS,  
GRAND-DUKE OF HESSE, AND OF THE ORDER ST. WLADIMIR OF H. M. THE EMP. OF RUSSIA.

DARMSTADT.

GUSTAVUS GEORGE LANGE, BOOKSELLER.

1851.

PT 2473  
A2 M3  
1851

Estate of W. R. Hesselbach,  
1920.

M.S. 1 - 19 - 22

TO  
**Mr. JOHN JOHNSTON**  
Procurator-fiscal of the County of Berwick;  
Knight of the Order of Lewis Grand-Duke of Hesse, and on the Rhine.

**These Versions**  
of  
**Select Pieces of Poetry of the most eminent  
German Bards**

are dedicated  
with every sentiment of **Esteem, Admiration and  
Regard** as a faint **Tribute of Gratitude** for many  
**Acts of Kindness and generous Benevolence**

bestowed by  
**HIM**  
on the translator and his comrades, eleven  
**Hessian Officers,**  
in **1812 — 14,**  
when prisoners of war, stationed in his birth-place, the town of  
**Lauder in Scotland,**

by  
his obliged and sincere friend  
**G. Ph. Maurer.**



## To the English reader.

---

**I**t is with much hesitation and diffidence, that the translator dares submit his version of Schiller's „Lay of the Bell“ to the British public; since that poem of the immortal German bard has been translated, already, by an English writer, Lord Francis Leveson Gower, with all the elegance and smoothness of diction the English language is so eminently capable of. But Lord Gower having had more at mind, to give the essence of the poem in rather a free translation, it may not be an useless task, to venture one which, adhering more literally to the Original, conveys with the true sense of the poem, also, a more striking impression of the peculiar poetical figures of the German bard, and of the metre of the poem, through all its various forms that are so well adapted to the subject.

A translation of the latter description seems particularly calculated, to give to the students of both languages a means of comparing the genius and forms of either, and to become aware of their striking relation with one another. It is with this view, particularly, that the translator has written this version which, as a means of introduction into both the spirit, and the forms of the two languages, and of feeling their striking affinity, has been serviceable to many English and German pupils whom the translator had the pleasure of teaching them, and by whose kindly expressed wishes he has now, partly, been induced, to give it to the press.

Besides this alledged useful purpose which is the translator's particular aim in publishing his version, there is another motive, still dearer to his heart: it is the feeling of gratitude which he wants publicly to own to a British friend of his whose humane and generous behaviour towards him, and his comrades, when prisoners of war in their friend's mother-country, is demanding this tribute of sincere regard, esteem, and admiration.

Indeed the striking relation, and kindred likeness in forms, and spirit of the two languages, as appearing from the English versions of this, and the other subjoined German poems, prevails cer-

tainly, also, in the minds of both Nations, and has recently been sanctioned by the tie of love uniting the Royal hearts of the Queen of Great Britain, and Her Royal Consort, a German Princee.

In giving his versions piously adhering to the metre, and the poetical figures of the German Originals, the translator feels all the hazardous of his task with respect to the British public at large who, being unacquainted with the German, and hardly pleased with any thing, but genuine British, will probably find the free translations of their own countrymen more pleasant, and congenial to their own way. To such Englishmen, however, as have a taste for, and a sufficient knowledge of the German language, they will give an opportunity, to judge of the respective merit of either: the free, and the almost literal versions.

The artful smoothness, and softly blending brillianey of colours may be pleasing in a Portrait, admired as an exhibiton of the fine art, though its features be not very much alike to those of the living Original which, however, even by the rough strokes of a faithful drawing, may be recalled, at once, with breathing life before the eyes of the beholder. Tho' this reflection might be in favour of his literal versions, the risk the translator never-

theless runs, in meeting with a long sanctioned prejudice, will appear from a passage in the preface of an English version of Bürger's *Leonora* by Mr. Spencer, where this Gentleman says: „The translator must apologize to those who are „docti sermonis utriusque linguae“, for some deviations from the original text. Mr. Burgher has repeatedly used words merely for sound, as „trap, trap, trap“, for the trotting of an horse, and „cling, cling, cling“, for the ringing of a door bell. These echos to the sense, which are strictly „vox et praeterca nihil“, custom may reconcile to a German taste; but literally adopted in an English version, they would appear more ridiculous than descriptive.“ Now the Author of the following versions ventures to appear ridiculous before a prejudiced public who are taught, to look upon: sounds echoing the sense, as „vox et praeterca nihil!“ But why should custom only reconcile to a German taste such highly poetical echos to the sense? Will the English public not be sensible, as well as the German, of the powerful impression which such echos to the sense must make on the mind and feelings of the reader? Should the English translator not find means in the inexhaustible treasure of his own language, to



imitate such echos to the sense, without running the risk of appearing ridiculous? Far from appearing such in the eyes of the German public, they think such dramatic forms essentially beautiful in Poems of the ballade kind, which are particularly speaking to the feeling of the people, in their own natural way. Should the English translator be obliged, to varnish the poverty of his Idiom with coolly, and despisingly declaring such echos to the sense to be: „vox et praeterea nihil? I cannot believe it, and have ventured to try. — The success of a German, tho' but very imperfect, may at least inspire the English themselves with a higher notion of the means of their mother-tongue which offers every thing required, to conquer, and appropriate to themselves what the genius of mankind proffers to them in a hundred tongues.

Whatever be the superior merit of the English translators' performances in the eyes of the British public; the faith and living interest for the Originals of his native bards, will secure to the German translator the sympathy of his own countrymen; and relying on the generous indulgence of both Nations, it may be hoped, that they will both, excuse the imperfections, and

appreciate the merits of either versions. The translator should feel happy, if even his imperfect essays of almost literal versions of German poetry into the English language, would, at least, convince the British public of the striking relation of the two languages, and thus be conducive, to remove the common prejudice entertained by Britons, that the study of the German language offers to them obstacles almost insurmountable.

Leaving to the Public to decide, whether his versions have any merit in comparison with those of Englishmen themselves, the translator closes with the words of Mr. Spencer to Mr. Pye, his competitor: that „he will not now shrink from a combat, where doubtful victory must ensure applause, and even complete failure allow the consolation of: „*Aeneae magni dextra cadit!*“

Darmstadt, 4. May 1840.

The Author.

---

## Vorwort an den deutschen Leser.

---

**E**s mag wohl einigermaßen befremden, daß ein Deutscher es wagt, mit der metrischen, englischen Uebersetzung eines so reichhaltigen und in seinen Formen so mannigfaltigen Gedichtes, wie „das Lied von der Glocke“ unsers unsterblichen Schillers, vor dem Publikum aufzutreten. Der Uebersetzer verkennt, bei der Schwierigkeit der Aufgabe, welche vollständig überwunden zu haben, er sich durchaus nicht schmeichelt, selbst nicht das Gewagte seines Auftretens, und fühlt sich deshalb aufgefordert, die Gründe, welche ihn nach langem Zögern dazu bewogen haben, dem geneigten Leser mitzutheilen. Der Werth seiner Arbeit selbst, obgleich derselbe auf eine für ihn höchst schmeichelhafte Weise von gründlichen Kennern beider Sprachen, wie namentlich dem anerkannt geistreichen, deutschen Schriftsteller und Uebersetzer von „Young's Nachtgedanken,“ Grafen von Benzel Sternau, schon vor längerer Zeit Anerkennung gefunden hat, was nach dem unten mit-

getheilten Auszug aus dessen Schreiben\* an den Uebersetzer hervorgeht, ist es nicht sowohl, was ihn dazu bewogen; als zunächst vielmehr das Bedürfniß, ein öffentliches Zeugniß der innigsten Dankbarkeit gegen einen Mann abzulegen, dem sich der Uebersetzer und zehn seiner Kriegskameraden stets, für die ausgezeichnetsten Beweise von Menschenliebe und Freundschaft, welche er ihnen zur Zeit ihrer Kriegsgefangenschaft **1812 — 14** in Schottland erwiesen hat, auf das lebhafteste verpflichtet fühlten; und welcher, für seine edle Gesinnung und Handlung gegen sie, auch von ihrem Allergnädigsten Fürsten, mit dem Lohne des Verdienstes, dem Großherzoglich Hessischen Ludewigs-Orden, ausgezeichnet und belohnt worden ist.

Freunde und Kenner beider Sprachen werden vielleicht freilich wohl nicht in dieser Uebersetzung die geschmeidige Zierlichkeit eines englischen Originals bewundern; dafür aber den treuen Abdruck des deutschen nicht verkennen, und mit freudiger Ueberraschung die innige Verwandtschaft beider Sprachen darin erblicken, welche, wenn gehörig beachtet, so viel zur Erleichterung ihres beiderseitigen Studiums und der Aneignung derselben, als gleichsam gemeinsamer Muttersprachen, dienen kann. Diese des Uebersetzers Hauptrückicht bei seiner Arbeit, dürfte derselben auch wohl einen ihr eigenthümlich inwohnenden Werth, im Vergleich zu

vielleicht gefälligeren Uebersetzungen einiger Engländer selbst, verleihen; und derselbe hat auch wirklich bei diesen schon öfters die ehrendste Anerkennung gefunden; wie namentlich von einer bekannten geistreichen, englischen Schriftstellerin: **Miss J. Porter**, welche diesen Vorzug seiner Arbeit dem Uebersetzer schon **1829** insbesondere rühmte.

Im Vertrauen auf diese günstige Beurtheilung von Engländern selbst, wagt es der Uebersetzer um so mehr, seine Arbeit dem Publikum zu übergeben, als die von Engländern bis daher erschienenen Uebersetzungen des Liedes von der Glocke, theils zu frei behandelt, theils, offenbar ohne die nöthige Kenntniß der deutschen Sprache unternommen, mitunter durch Mißverständnisse verunstaltet sind, wie sie im Magazin für die Literatur des Auslandes **No. 10 S. 40** d. J. mit Recht gerügt werden. Wenn nun auch der Uebersetzer vor dergleichen groben Verfündigungen sich vollkommen sicher weiß und von Seiten des der englischen Sprache kundigen deutschen Publikums einer günstigen Aufnahme seiner Arbeit sich zu erfreuen hofft; so sieht er doch mit einiger Verlegenheit der Aufnahme derselben bei dem größeren britischen Publikum entgegen; da dieses, bei der Unbekanntschaft mit der deutschen Sprache und ihren Dichtungsformen, und gewöhnt, Alles nur nach seiner Weise — *genuine british* — zu verlangen, vielleicht gerade

das Verdienst einer treuen Uebersetzung nicht anerkennen, und die geschmeidig einschmeichelnden, aber trüglichen Formen einer freieren vorziehen dürfte. Doch schmeichelt er sich auch da mit der Hoffnung, daß er nur mit einem Vorurtheil zu kämpfen habe, und die Wahrheit mit Hülfe der Kritik endlich auch dort obliegen werde.

Darmstadt, 4. Mai 1840.

### Der Verfasser.

\* Auszug aus dem Schreiben des Herrn Grafen von Benzel Sternau an den Uebersetzer.

„O Wohlgeboren haben mir durch Ihre meisterhafte Arbeit ein so inniges Vergnügen gemacht, daß ich zu meiner Muttersprache mich wenden muß, um Ihnen meinen Dank auszudrücken — und mich der reinen Freude über den reichen und lieben Genuß zu überlassen, den mir Ihre meisterhafte Uebersetzung eines der Meisterstücke unsers großen Meistersängers gemacht hat! Ich bitte Sie, diesen Genuß allen Ihren, der englischen Sprache mächtigen Landsleuten, und ebenso allen für solche Wonne empfänglichen Britten durch Bekanntmachung Ihres schönen Werkes zu gönnen, und allmählich das Herrlichste, was der hohe Genius uns gab, auf dieser Bahn einer in jeder Hinsicht dazu geeigneten Nation mit Bruderhand zu geben!“ — — —

München, den 30. März 1828.

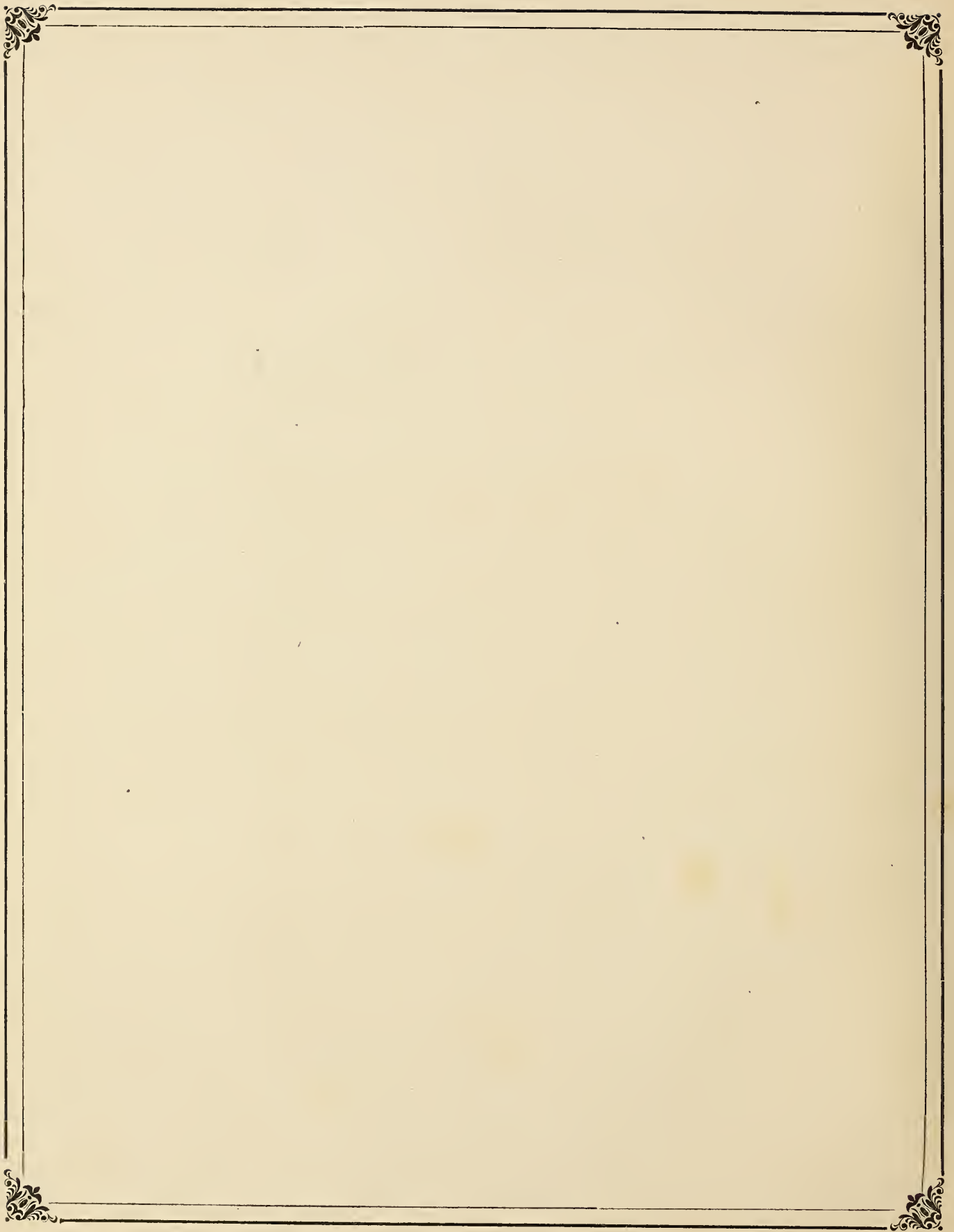
G. Benzel Sternau.

## C o n t e n t s.

---

Dedication . . . . .	Page v.
Preface to the English reader . . . . .	— vii.
Vorwort an den deutschen Leser . . . . .	— xiii.
The Lay of the Bell of Fr. Schiller . . . . .	— 1.
Select minor Poems of Fr. Schiller:	
The Maiden from abroad . . . . .	— 45.
The Ideal . . . . .	— 47.
The Flowers . . . . .	— 57.
The Knight of Toggenburgh . . . . .	— 61.
The invincible Flect . . . . .	— 69.
Sentences of Confucius: I. Time . . . . .	— 75.
"    "    "    II. Space . . . . .	— 77.
Leonora, a ballad of Bürger . . . . .	— 79.
Characteristic Poems of:	
Klopstock: The Youth . . . . .	— 107.
Goethe: The Erl-king . . . . .	— 109.
"    The Calm; The happy Voyage . . . . .	— 115.
Hoelty: Duties of Life . . . . .	— 115.
Salis: The Grave . . . . .	— 119.
Matthisson: The wanderer on the Alp . . . . .	— 125.
Uhland: The putting up at an Inn . . . . .	— 151.
Claudius: The Rhenish wine, a Song . . . . .	— 153.
"    "    "    "    Air . . . . .	— 140.
Corrections.	

---







**The Lay of the Bell.**

---

## Das Lied von der Glocke.

Vivos voco; Mortuos plango; Fulgura frango.

---

Fest gemauert in der Erden  
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.  
Heute muß die Glocke werden;  
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!  
    Von der Stirne heiß  
    Rinnen muß der Schweiß,  
Soll das Werk den Meister loben;  
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
Wenn gute Reden sie begleiten,  
Dann fließt die Arbeit munter fort.  
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
Was durch die schwache Kraft entspringt;  
Den schlechten Mann muß man verachten,  
Der nie bedacht, was er vollbringt!

## The Lay of the Bell.

Vivos voco; Mortuos plango; Fulgura frango.

---

**F**ast immured within the Earth,  
Baked of clay the mould doth stand.  
This day must the Bell have birth;  
Cheer ye, workmen, be at hand!  
    From the burning brow  
    Must the sweat-drops flow,  
That the master's skill be shown: —  
Yet Heav'n's grace the work must crown!

The work we're zealously preparing  
May well demand a zealous word;  
When cheering words our toils are sharing,  
The task runs on in blithe accord.  
Then let us deeply weigh, what wonders  
From strengthen'd efforts may arise;  
The thoughtless man who never ponders  
His work's high object, we despise!

Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
 Und dazu ward ihm der Verstand,  
 Daß er im innern Herzen spüret,  
 Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,  
 Doch recht trocken laßt es sein,  
 Daß die eingepreßte Flamme  
 Schlage zu dem Schwalch hinein.  
 Kocht des Kupfers Brei;  
 Schnell das Zinn herbei,  
 Daß die zähe Glockenspeise  
 Fließe nach der rechten Weise.

Was in des Dammes tiefer Grube  
 Die Hand mit Feuers Hülfe baut,  
 Hoch auf des Thurmes Glockenstube,  
 Da wird es von uns zeugen laut!  
 Noch dauern wird's in späten Tagen  
 Und rühren vieler Menschen Ohr  
 Und wird mit den Betrübten klagen,  
 Und stimmen zu der Andacht Chor.  
 Was unten tief dem Erdensohne  
 Das wechselnde Verhängniß bringt,  
 Das schlägt an die metallne Krone,  
 Die es erbaulich weiter klingt.

'Tis that which human nature graces,  
 And this is gifted reason's end,  
 That man within his heart's core traces  
 What he achieveth with his hand.

Splinters of the fir-tree take,  
 Which are dry and season'd through,  
 That the gather'd flames awake  
 Blazing through the furnace-flue.

Smelt the copper-mass,  
 Mix with tin the brass,  
 That the sticky metal may  
 Flow along in proper way.

What in this mound's deep mine below  
 Our hands by help of fire here frame,  
 Shall from yon steeple's lofty brow,  
 That we are skill'd, aloud proclaim!  
 In later days its voice shall live,  
 And rouse the ear of many a man;  
 Shall wail, when weeping mourners grieve,  
 And join devotion's pious strain.  
 All that, below, to earth-born son  
 The changeful turn of fortune brings  
 Strikes on the Bell's metallic crown  
 Which forth in solemn notes it rings.

Weiße Blasen seh' ich springen;  
 Wohl, die Massen sind im Fluß.  
 Laßt's mit Aschensalz durchdringen,  
 Das befördert schnell den Guß.  
     Auch von Schaume rein  
     Muß die Mischung fein,  
 Daß vom reinlichen Metalle  
 Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange  
 Begrüßt sie das geliebte Kind  
 Auf seines Lebens erstem Gange,  
 Den es in Schlafes Arm beginnt;  
 Ihm ruhen noch im Zeitenschooße  
 Die schwarzen und die heitern Loose;  
 Der Mutterliebe zarte Sorgen  
 Bewachen seinen goldnen Morgen. —  
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind. —  
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,  
 Er stürmt ins Leben wild hinaus,  
 Durchmißt die Welt am Wanderstabe,  
 Fremd kehrt er heim in's Vaterhaus;  
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,  
 Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,  
 Mit züchtigen, verschämten Wangen  
 Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.







Ha! white bubbles springing, see —  
 Good, the molten masses swell;  
 Mingle them with Alkali  
 Which will haste the fusion well.  
     Yet from scoria free  
     Must the mixture be,  
 That from metal pure and choice  
 Tunes the Bell's sonorous voice.

For with her joyous, festive ringing  
 She hails, from high, the darling child  
 Who, now life's earliest way beginning,  
 Lies meek in slumber's arms beguil'd;  
 As yet repose in time's dark womb  
 Its cloudy, or its sunshine doom,  
 While mother-love with tender warning  
 Is watching o'er its golden morning. —  
 The years, like arrows, swiftly fly. —  
 From playful girls breaks proud the boy,  
 And into life bursts wildly forth,  
 The world to measure o'er with joy,  
 Estranged he meets his place of birth;  
 And lovely, in her bloom of youth,  
 An Image, as from Heaven high,  
 With blushing cheek and modest truth  
 The graceful virgin meets his eye.

Da faßt ein namenloses Sehnen  
 Des Jünglings Herz — er irrt allein —  
 Aus seinen Augen brechen Thränen,  
 Er flieht der Brüder wilden Reih'n;  
 Erröthend folgt er ihren Spuren  
 Und ist von ihrem Gruß beglückt,  
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
 Womit er seine Liebe schmückt.

O zarte Sehnsucht! süßes Hoffen!  
 Der ersten Liebe goldne Zeit!  
 Das Auge sieht den Himmel offen,  
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit;  
 O, daß sie ewig grünen bliebe,  
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!  
 Dieses Stäbchen tauch' ich ein,  
 Seh'n wir's überglast erscheinen,  
 Wird's zum Guffe zeitig sein.

Jetzt, Gefellen, frisch!  
 Prüft mir das Gemisch,  
 Ob das Spröde mit dem Weichen  
 Sich vereint zum guten Zeichen.





Now quickly melts in nameless longing  
 His youthful heart — he lonely strays —  
 While from his eyes the tears are thronging  
 He flies his Comrades' mirthful ways,  
 And blushing soft pursues her traces;  
 Blest, when her smiles propitious prove,  
 He seeks on Flora's fragrant places  
 The choicest boon to deck his love.  
 Oh sweet desire! oh blissful hoping  
 Of earliest love! thou golden time!  
 The eye views all the Heavens oping,  
 The heart imbibes a bliss sublime;  
 Oh that the verdure prove eternal  
 Of youthful love-time, fair and vernal!

Lo! the pipes are browning over:  
 Dip below this little sprit!  
 If 't appears with glassy cover,  
 Then 's the mass for easting fit.  
     Now, my workmen, move!  
     Let 's the mixture prove:  
 If the ductile well combine  
 With the brittle — hail the sign!

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,  
Wo Starkes sich und Milbes paarten,  
Da giebt es einen guten Klang.  
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,  
Ob sich das Herz zum Herzen findet —  
Der Wahn ist kurz — die Reu' ist lang!  
Lieblich in der Bräute Locken  
Spielt der jungfräuliche Kranz,  
Wenn die hellen Kirchenglocken  
Laden zu des Festes Glanz —  
Ach! des Lebens schönste Feier  
Endigt auch des Leben Mai:  
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier  
Reißt der schöne Wahn entzwei!  
Die Leidenschaft flieht,  
Die Liebe muß bleiben;  
Die Blume verblüht,  
Die Frucht muß treiben!  
Der Mann muß hinaus  
In's feindliche Leben,  
Muß wirken und streben  
Und pflanzen und schaffen,  
Erlisten, erraffen,  
Muß wetten und wagen  
Das Glück zu erjagen.







For where with mildness power blends,  
 Where strength its aid to meekness lends,  
 There spreads a sound, both clear and strong.  
 So prove, ere thou'rt for ever bound,  
 If heart the kindred heart have found —  
 Illusion 's short — repentance long!  
 Lovely in brides' flowing locks  
 Blooms the virgin-wreath so bright,  
 When the Bell's melodious strokes  
 To the nuptial-feast invite —  
 Ah! life's fairest festival  
 Ends our May of life for ever:  
 With the cestus, with the veil  
 All our happy fancies sever!  
 The passion then flies,  
 But love keeps alive;  
 The blossom — it dies —  
 The fruit must thrive!  
 The husband must forth  
 Into harassing life,  
 With labour, and strife  
 Must venture and strain;  
 With craft, and with pain,  
 And skill, and address  
 Keep fortune in chase.

Da strömet herbei die unendliche Gabe;  
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,  
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus;  
Und drinnen wältet  
Die züchtige Hausfrau,  
Die Mutter der Kinder,  
Und herrschet weise  
Im häuslichen Kreise  
Und lehret die Mädchen  
Und wehret den Knaben  
Und reget ohn' Ende  
Die fleißigen Hände  
Und mehrt den Gewinn  
Mit ordnendem Sinn;  
Und füllet mit Schätzen die dustenden Laden,  
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,  
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein  
Die schimmernde Wolle, den schneeigen Lein,  
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,  
Und ruhet nimmer.



BEADLES AND WARRIORS



Then streaming approaches the store without measure;  
The granary 's teeming with affluent treasure,  
The court-yards increase, the mansion expands;  
And within governs  
The managing house-wife,  
The children's mother,  
And wisely rules here  
In the family' sphere;  
And teaches the girls,  
And cautions the boys,  
And ever she 's moving  
The profit improving  
With diligent hand,  
And prudent command;  
In sweet-scented coffers her riches she spreads,  
And whirls 'round the clattering spindle the threads,  
And hoards in the cleanly, and polished serine  
The glittering wool, and the snowy white line,  
And blends what is useful, and brilliant so ever,  
And resteth never.

Und der Vater, mit frohem Blick,  
 Von des Hauses weitschauendem Giebel  
 Ueberzählet sein blühend Glück:  
 Siehet der Pfosten ragende Bäume,  
 Und der Scheunen gefüllte Räume,  
 Und die Speicher, vom Segen gebogen,  
 Und des Kornes bewegte Wogen.  
 Rühmt sich mit stolzem Mund:  
 „Fest, wie der Erde Grund,  
 Gegen des Unglücks Macht  
 Steht mir des Hauses Pracht!“ —

Doch mit des Geschicks Mächten  
 Ist kein ew'ger Bund zu flechten,  
 Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl, nun kann der Guß beginnen;  
 Schön gezacktet ist der Bruch;  
 Doch, bevor wir's lassen rinnen,  
 Betet einen frommen Spruch!  
 Stoßt den Zapfen aus!  
 Gott bewahr' das Haus!  
 Rauchend in des Hentfels Bogen  
 Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

And the father, with looks elate,  
 From his house's far o'er-looking gable,  
 Is computing his thriving estate:  
 Looks at his barns' far prominent beams,  
 And his store-houses fill'd to their brims,  
 And with blessings his granaries bowing,  
 And his cornfields' billow-like flowing.  
 Boasts then with lofty words:  
 „Fast, as Earth's rocky hoards,  
 Gainst Fate's destructive might,  
 Stands here my house all bright!“ —

But with pow'ful Destinies  
 There 's no pact that ever ties,  
 And Misfortune strideth fast.

Well, the casting may begin,  
 For the fracture 's toothed fair;  
 Yet, before we run it in,  
 Offer up a pious pray'r! —  
     Pull the stopper out!  
     Lord, bless all about!  
 Smoking in the handle's bow  
 Forth the red-hot surges flow.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,  
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
 Und, was er bildet, was er schafft,  
 Das dankt er dieser Himmelskraft;  
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
 Einhertritt auf der eignen Spur,  
 Die freie Tochter der Natur.  
 Wehe! wenn sie losgelassen,  
 Wachsend ohne Widerstand,  
 Durch die vollbelebten Gassen  
 Wälzt den ungeheuern Brand!  
 Denn die Elemente hassen  
 Das Gebild der Menschenhand.

Aus der Wolke  
 Quillt der Segen,  
 Strömt der Regen;  
 Aus der Wolke — ohne Wahl —  
 Zuckt der Strahl.  
 Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?  
 Das ist Sturm!  
 Roth, wie Blut,  
 Ist der Himmel —  
 Das ist nicht des Tages Gluth.



Beneficent 's the might of fire,  
 When man can watch, and tame its ire;  
 For what he plans, and what he frames,  
 He owes to Heaven's powerful flames;  
 But dread 's the powerful flame of Heaven,  
 When bursting from its fetters riven,  
 And wand'ring forth its own wild ways,  
 The free-born child of Nature strays.  
 Woe! when free'd from all restraint,  
 Waxing spite of help, the brand  
 Through the peopled streets finds vent,  
 Spreading flames wide o'er the land!  
 For the wilful Element  
 Hates the works of human hand.

From the clouds  
 Blessings pour,  
 Flows the show'r;  
 From the clouds — all alike —  
 Lightnings strike.  
 Hark! from yon tow'r the wail of harm —  
 That's th'alarm!  
 Red as blood  
 Heav'n is seen —  
 Thus the day-light never glow'd.

Welch Getümmel  
Straßen auf!  
Dampf wallt auf;  
Flackernd steigt die Feuersäule;  
Durch der Straßen lange Zeile  
Wächst es fort mit Windeseile;  
Kochend, wie aus Ofens Rachen,  
Glühn die Lüfte; Balken krachen,  
Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,  
Thiere wimmern  
Unter Trümmern;  
Alles rennet, rettet, flüchtet;  
Taghell ist die Nacht gelichtet;  
Durch der Hände lange Kette  
Um die Wette  
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen  
Spritzen Quellen Wasserwogen.  
Heulend kommt der Sturm geflogen,  
Der die Flamme brausend sucht;  
Prasselnd in die dürre Frucht  
Fällt sie, in des Speichers Räume,  
In der Sparren dürre Bäume;

What a din!  
Up the street  
Smoke-clouds fleet!  
Flaring mounts the pillar'd fire  
Through the streets' long rows still high'r,  
Waxing with the whirlwind's ire.  
Boiling, as in iron-forges,  
Glow the air; the beams are torches,  
Posts are cracking, windows clinking,  
Children crying, mothers shrinking;  
Beasts are lowing  
'Neath the ruin;  
All are running, saving, flying;  
Clear as day the night is glowing;  
Through the chain of hands quick plying  
Passes flying  
Now the bucket; high in arches  
Engine-wells spout dashing surges.  
Roaring comes the storm apace,  
Keeping fierce the flame in chase;  
Crackling in the arid grain  
Bursts it, through the barns it streams,  
Through the weather-beaten beams;

Und, als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 Riesengroß!

Hoffnungslos

Weicht der Mensch der Götterstärke;  
 Müßig sieht er seine Werke  
 Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt

Ist die Stätte,  
 Wilder Stürme rauhes Bette;  
 In den öden Fensterhöhlen  
 Wohnt das Grauen,  
 Und des Himmels Wolken schauen  
 Hoch hinein.

Einen Blick

Nach dem Grabe

Seiner Habe

Sendet noch der Mensch zurück —

Greift fröhlich dann zum Wanderstabe:

Was Feuerwuth ihm auch geraubt,

Ein süßer Trost ist ihm geblieben —

Er zählt die Häupter seiner Lieben —

Und sieh: ihm fehlt kein theures Haupt!

And, as would their whirling strain  
Tear the Earth's enormous weight  
Forth in mighty sweeping flight,  
Rise the flames to Heaven's domain  
Giant-high!

Hopelessly  
Man yields to the mighty Fates;  
Lost in idle wond'r awaits  
The ruin of his fabricks vain.

Desolate  
Is the space,  
For rude blasts a resting-place;  
In the desert window hollows  
Dwells despair,  
And the clouds of Heaven glare  
Through from high.

A last eye  
At the tomb  
Of his home  
Yet casts back the harass'd man —  
His staff he grasps serenely then:  
Whate'er him reft fire's dreadful chafe,  
One comfort, sweeter than all store,  
Remains, — he counts his darlings o'er —  
And see: all gather 'round him safe!

In die Erd' ist's aufgenommen;  
 Glücklich ist die Form gefüllt;  
 Wird's auch schön zu Tage kommen,  
 Daß es Fleiß und Kunst vergilt?  
     Wenn der Guß mißlang —  
     Wenn die Form zerpraug —  
 Ach! vielleicht, indem wir hoffen,  
 Hat uns Unheil schon getroffen!

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde  
 Vertrauen wir der Hände That,  
 Vertraut der Sämann seine Saat  
 Und hofft, daß sie entkeimen werde  
 Zum Segen, nach des Himmels Rath.  
 Noch köstlicheren Samen bergen  
 Wir, traurend, in der Erde Schooß  
 Und hoffen, daß er aus den Särgen  
 Erblühen soll zu schönern Loos.

Von dem Dome  
 Schwer und bang  
 Tönt die Glocke  
 Grabgesang.  
 Ernst begleiten ihre Trauerschläge  
 Einen Wand'rer auf dem letzten Wege.

The Earth received the brazen seed,  
 Fairly has the mould its fill;  
 May it bright to daylight speed,  
 Well reward our toil and skill!

    If the casting fail —

    If the mould prove frail —

Ah! perhaps, while we are hoping,  
 Dire mishap our meed is cropping!

To the dark womb of holy Earth  
 Confide we now our manual deed,  
 The sower, too, confides his seed,  
 And hopes, that time will give it birth  
 With Heaven's blessed tenfold meed.  
 Still dearer seed we bring to peace  
 With sorrow into Earth's dark womb,  
 And hope, the grave will once release  
 Its charge, to blow in happier doom.

    From the dome

Sad and slow

Tolls the Bell

The knell of woe.

Hark! her sad and solemn notes attend

Now a wand'rer to his last way's end.

Ach! die Gattin ist's, die theure,  
 Ach! es ist die treue Mutter,  
 Die der schwarze Fürst der Schatten  
 Wegführt aus dem Arm des Gatten,  
 Aus der zarten Kinder Schaar,  
 Die sie blühend ihm gebar,  
 Die sie an der treuen Brust  
 Wachsen sah mit Mutterlust. —  
 Ach! des Hauses zarte Bande  
 Sind gelöst auf immerdar;  
 Denn sie wohnt im Schattenlande,  
 Die des Hauses Mutter war;  
 Denn es fehlt ihr treues Walten,  
 Ihre Sorge wacht nicht mehr;  
 In verwaister Stätte schalten  
 Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verfühlet,  
 Laßt die strenge Arbeit ruhn.  
 Wie im Laub der Vogel spielet,  
 Mag sich jeder gütlich thun.  
 Winke der Sterne Licht,  
 Ledig aller Pflicht,  
 Hört der Bursch die Vesper schlagen;  
 Meister muß sich immer plagen.



Ah! 'tis she, the wife, the dear,  
 Ah! 'tis she, the loving mother  
 Whom the gloomy Prince of shades  
 From her husband's arms forth leads,  
 From her children's fond embraces  
 Whom she bare in blooming graces,  
 Whom she fost'ring to her breast  
 With a mother's love had prest. —  
 Ah! the house's tender bands  
 Now are burst for e'er — alas!  
 For she dwells in shady lands  
 Who the house's mother was;  
 For her faithful rule is missing,  
 And her tender care now sleeps;  
 O'er her orphans — void of blessing,  
 Cold her sway a stranger keeps.

While the Bell is growing cool,  
 Now from tiresome labour rest.  
 As on glossy leaves the fowl,  
 Each may sport as likes him best.  
     When the star-light winks,  
     And the Vesper rings,  
 Workmen are from duty free;  
 Masters must still busy be.

Munter fördert  
Seine Schritte  
Fern im wilden Forst der Wanderer  
Nach der lieben Heimathhütte.  
Blökend ziehen  
Heim die Schafe,  
Und der Rinder  
Breitgestirnte glatte Schaaren  
Kommen brüllend  
Die gewohnten Ställe füllend.  
Schwer herein  
Schwankt der Wagen,  
Kornbeladen;  
Bunt von Farben,  
Auf den Garben  
Liegt der Kranz,  
Und das junge Volk der Schnitter  
Fliegt zum Tanz.  
Markt und Straße  
Werden stiller;  
Um des Lichts gefell'ge Flamme  
Sammeln sich die Hausbewohner;  
Und das Stadtthor  
Schließt sich knarrend. —





Gaily traces  
His quick paces  
Yonder in the wood a wand'rer  
To his cheerful home's embraces.  
Bleating sheep  
Homeward creep,  
And the herds of  
Horn'd, broad-fronted, lusty cattle  
Lowing come  
To their wonted stables home.  
Creaking reels  
In the wain,  
Charged with grain;  
Gay with leaves  
On the sheaves  
Garlands lie,  
And to dance the youthful reapers  
Briskly lie.  
Street and market  
Growing silent;  
'Round the taper's social blaze  
Take the houses' inmates place;  
And the town-gate  
Closes creaking. —

Schwarz bedeckt  
 Sich die Erde;  
 Doch den sichern Bürger schrecket  
 Nicht die Nacht,  
 Die den Bösen gräßlich wecket;  
 Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche  
 Himmelstochter, die das Gleiche  
 Frei und leicht und freudig bindet,  
 Die der Städte Bau gegründet,  
 Die herein von den Gefilden  
 Rief den ungesell'gen Wilden,  
 Eintrat in der Menschen Hütten,  
 Sie gewöhnt zu sanften Sitten  
 Und das theuerste der Bande  
 Wob, den Trieb zum Vaterlande.

Tausend fleiß'ge Hände regen,  
 Helfen sich in munterm Bund,  
 Und in feurigem Bewegen  
 Werden alle Kräfte kund.  
 Meister rührt sich und Geselle  
 In der Freiheit heil'gem Schutz;  
 Jeder freut sich seiner Stelle,  
 Bietet dem Verächter Trutz!

Darkness spreadeth  
O'er Earth quite ;  
Yet the peaceful burgher heedeth  
Not the night  
Which the waking villain dreadeth ;  
For the watchful eye of law looks bright.

Holy Order, blessing-breathing,  
Heaven-born daughter, fairly wreathing  
Gladly all the kindred twines :  
She who founded first the towns,  
Who, from dreary wood and field,  
To the cities' happy shield  
Call'd the savage; in man's dwelling  
Planted milder forms and feeling,  
And who wove the dearest band :  
The love unto our Fatherland!

Thousand busy hands are moving  
Which in active union shake,  
And in fiery strife improving  
All the latent powers awake.  
Masters heed, and workmen speed  
Under Freedom's holy crest ;  
Each enjoys his station's meed,  
Spurns the mocking scorner's jest!

Arbeit ist des Bürgers Zierde,  
 Segen ist der Mühe Preis;  
 Ehrt den König seine Würde,  
 Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,  
 Süße Eintracht,  
 Weilet, weilet  
 Freundlich über dieser Stadt!  
 Möge nie der Tag erscheinen,  
 Wo des rauhen Krieges Horden  
 Dieses stille Thal durchtoben;  
 Wo der Himmel,  
 Den des Abends sanfte Röthe  
 Lieblich malt,  
 Von der Dörfer, von der Städte  
 Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,  
 Seine Absicht hat's erfüllt,  
 Daß sich Herz und Auge weide  
 An dem wohlgelungnen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,  
 Bis der Mantel springt!  
 Wenn die Glock' soll auferstehen,  
 Muß die Form in Stücken gehen.



Labour is the burgher's dowry,  
 Blessings are his labour's price;  
 If our Kings in Honours glory,  
 Our skill with Honours vies.

Lovely Peace,  
 Concord sweet  
 Tarry, tarry!  
 Friendly still this city greet!  
 May that woeful day ne'er come,  
 When rough warriors' trampling feet  
 Through this silent valley roam;  
 When the Heavens,  
 Now with evening's rosy brow  
 Painted fair,  
 With the conflagrating glow  
 Of our towns, and hamlets glare!

Now you may the mould destroy,  
 For its purpose is fulfill'd,  
 That our hearts and eyes enjoy  
 The Bell's figure, fairly built.

Swing the hammer, hit!

Till the cover split:

Would we bring the Bell to birth,  
 We must break the mould of earth.

Der Meister kann die Form zerbrechen  
 Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;  
 Doch wehe, wenn in Flammenbächen  
 Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!  
 Blindwüthend, mit des Donners Krachen  
 Zersprengt es das geborstne Haus,  
 Und, wie aus offenem Höllenrachen,  
 Speit es Verderben zündend aus.  
 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
 Da kann sich kein Gebild gestalten;  
 Wenn sich die Völker selbst befrei'n,  
 Da kann die Wohlfahrt nicht gedeih'n.

Weh', wenn sich in dem Schooß der Städte  
 Der Feuerzunder still gehäuft,  
 Das Volk, zerreißend seine Kette,  
 Zur Eigenhülfe schrecklich greift!  
 Da zerret an der Glocke Strängen  
 Der Aufruhr, daß sie heulend schallt  
 Und, nur geweiht zu Friedensklängen,  
 Die Lösung anstimmt zur Gewalt.

At proper time the master dashes  
The mould of clay with skilful hands;  
But dreadful! when in fiery gushes  
The glowing metal breaks its bands!  
Blind-raging, with the thunder's roaring  
It bursts the riven massy ease,  
And, as from yawning hell-jaws pouring,  
Destruction with the fire-flood strays.  
Where senseless pow'rs are madly reigning  
No form can be existence gaining;  
When nations break the social tie,  
Then never thrives Prosperity!

Woe! if within the city's heart  
Combustion's sparks once latent lie,  
The mob from riven fetters start,  
To arms for vindication fly!  
Then uproar wild the rope will seize,  
That dreadfully the Bell howls far,  
And, destin'd but for sounds of peace,  
She lends her voice to civil-war.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;  
 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr;  
 Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
 Und Bürgerbanden zieh'n umher.  
 Da werden Weiber zu Hyänen  
 Und treiben mit Entsetzen Scherz;  
 Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen  
 Zerreißen sie des Feindes Herz.  
 Nichts Heiliges ist mehr; es lösen  
 Sich alle Banden frommer Scheu;  
 Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
 Und alle Laster walten frei.

Gefährlich ist's den Leu zu wecken,  
 Verderblich ist des Tigers Zahn,  
 Jedoch das Schrecklichste der Schrecken  
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.

Weh' denen, die dem Ewigblinden  
 Des Lichtes Himmelsfacel leih'n!  
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden  
 Und äschert Städt' und Länder ein.

„Freedom! Equality!“ All crying  
 The peaceful burghers rush to arms  
 On halls and streets all crowded hieing,  
 While roaring rove the murderous swarms.  
 Now women, like hyaenas daring,  
 With direful horrors coarsely jest;  
 With panther-teeth their enemy tearing,  
 His palpitating heart they wrest.  
 Then nought is sacred; ev'ry tie  
 Of pious and religious awe  
 Is rent; the virtuous yielding fly,  
 And vice and villains give the law.

To wake the lion — ah beware!  
 The tiger's fangs destruction spread —  
 But there's a woe surpasses drear —  
 'Tis man, when by his frenzies led.

Woe! woe to those who would enlighten  
 The ever-blind with Heaven's light!  
 For them it will not blissful brighten,  
 It will but towns and countries blight.

Freude hat mir Gott gegeben!  
 Sehet, wie ein goldner Stern,  
 Aus der Hülse, blank und eben,  
 Schält sich der metallne Kern.  
     Von dem Helm zum Kranz  
     Spielt's, wie Sonnenglanz!  
 Auch des Wappens nette Schilder  
 Loben den erfahrenen Bilder.

Herein! herein  
 Gefellen alle, schließt den Reihen,  
 Daß wir die Glocke, tausend, weihen:  
 „Concordia“ soll ihr Name sein.  
 Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine  
 Versammle sie die liebende Gemeine!  
     Und dies sei fortan ihr Beruf,  
 Wozu der Meister sie erschuf:  
 Hoch überm niedern Erdenleben  
 Soll sie im blauen Himmelszelt,  
 Die Nachbarin des Donners, schweben  
 Und grenzen an die Sternenwelt;  
 Soll eine Stimme sein von oben,  
 Wie der Gestirne helle Schaar,  
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben  
 Und führen das bekränzte Jahr.

Joy to me the Lord has given!  
 Look ye, like a star of gold,  
 Breaks the brazen kernel even,  
 Smooth, and brightly from the mould.

Lo! from vase to brim  
 All 's a sparkling beam!  
 E'en the scuteheon's blazon'd grace  
 Tells the skillful artist's praise.

Come in! come in  
 My workmen all, and close around  
 While we the Bell are christening:  
 „Concordia“ be her name, and sound —  
 In concord, and in heartfelt harmony  
 She may unite the dear community!  
 And her vocation be henceforth,  
 For this the master gave her birth:  
 This low and earthly life high o'er  
 She shall amid yon azure sky  
 A neighbour of the thunders soar,  
 And touch the world of stars on high;  
 A voice she shall be from above,  
 Such as the chorus of the sphere  
 Which praise their Maker, while they move,  
 And lead about the wreathed year.

Nur ewigen und ernsten Dingen  
 Sei ihr metallner Mund geweiht,  
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen  
 Berühr' im Fluge sie die Zeit.  
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
 Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,  
 Begleite sie mit ihrem Schwunge  
 Des Lebens wechselvolles Spiel.

Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
 Der, mächtig tönend, ihr entschallt,  
 So lehre sie, daß Nichts besteht,  
 Daß alles Irdische verhallt.

Jetzt mit der Kraft des Strauges  
 Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,  
 Daß sie in das Reich des Klanges  
 Steige, in die Himmelsluft!

Ziehet, ziehet, hebt!

Sie bewegt sich, schwebt!

Freude dieser Stadt bedeute,  
 Friede sei ihr erst Geläute!



But to eternal, solemn things  
 Devoted be her brazen mouth;  
 She hourly touch with fleeting swings  
 Time's current, as it swiftly flowth;  
 To fate her tongue she then may lend:  
 Heartless herself, and void of feeling,  
 She may with sounding swings attend  
 The turns of life's eventful wheeling.

And, as her sound dies on the ear,  
 Tho' powerful tuning in her lay,  
 Thus she may teach, that nought lasts here,  
 That earthly things die all away!

Now with powerful ropes we weigh  
 Up from Earth's deep mine the Bell  
 To the reign of harmony,  
 Where her notes in ether swell!

Hoist her! hoist yet, raise!

Now she rises — sways!

Joy she to this town fore-tell —

Peace her earliest chimes may hail!





**Select minor Poems**

from the German of

**Fr. Schiller.**

## Das Mädchen aus der Fremde.

---

In einem Thal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,  
Man wußte nicht, woher sie kam;  
Und schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeligend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit;  
Doch eine Würde, eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.

The Maiden from abroad.

---

In yonder vale, 'mongst humble shepherds,  
    Appeared with ev'ry youthful year,  
When early larks rose warbling upwards,  
    A wondrous maiden sweet, and fair.

She was not born within that valley;  
    From whence she came? — they never knew;  
And soon her traces vanish'd wholly,  
    Whene'er the maiden bid adieu.

Sweet, bliss-infusing was her presence,  
    And ev'ry heart beat high and free;  
Yet her superior worth, and essence  
    Refrain'd from familiarity.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
Gereift auf einer andern Flur,  
In einem andern Sonnenlichte,  
In einer glücklichern Natur,

Und theilte Jedem eine Gabe,  
Dem Früchte, Jenem Blumen aus;  
Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
Ein Jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;  
Doch nahte sich ein liebend Paar,  
Dem reichte sie der Gaben beste,  
Der Blumen allerschönste dar.

---

She came with glowing fruits and flowers,  
Matured below another sky,  
In other meadows, fields, and bowers,  
And flush'd with Nature's happier dye.

To ev'ry one a gift she handed,  
To one some fruits, and flow'rs to some;  
Both Youth, and Age on staves, and beaded,  
Each with some boon went to his home.

She welcomed ev'ry guest with pleasure,  
But when a loving pair came near,  
She offer'd them her richest treasure,  
The choice of flowers sweet, and fair.

---

## Die Ideale.

So willst du treulos von mir scheiden  
Mit deinen holden Phantasien,  
Mit deinen Schmerzen, deinen Freuden,  
Mit allen unerbittlich flieh'n?  
Kann nichts dich, Fliehende, verweilen,  
O, meines Lebens goldne Zeit?  
Vergebens! deine Wellen eilen  
Hinab ins Meer der Ewigkeit.



# The Ideal

or the

Dreams of Youth.

---

**A**h! faithless wilt thou from me sever  
With all thy happy fantasies,  
Thy fondled cares, thy joys? — For ever  
Forth unrelentingly he flies!  
Ah! can no power detain thee flying? —  
Stay youthful life's enchanting tide!  
'Tis vain! thy billows ever plying  
Down to eternity still glide.

Erloschen sind die heitern Sonnen,  
 Die meiner Jugend Pfad erhellt;  
 Die Ideale sind zerronnen,  
 Die einst das trunkne Herz geschwellt;  
 Er ist dahin, der süße Glaube  
 An Wesen, die mein Traum gebar,  
 Der rauhen Wirklichkeit zum Raube,  
 Was einst so schön, so göttlich war.

Wie einst mit flehendem Verlangen  
 Pygmalion den Stein umschloß,  
 Bis in des Marmors kalte Wangen  
 Empfindung glühend sich ergoß,  
 So schlang ich mich mit Liebesarmen  
 Um die Natur, mit Jugendlust,  
 Bis sie zu athmen, zu erwarmen  
 Begann an meiner Dichterbrust,

Und, theilend meine Flammentriebe,  
 Die Stunme eine Sprache fand,  
 Mir wiedergab den Kuß der Liebe  
 Und meines Herzens Klang verstand;  
 Da lebte mir der Baum, die Rose,  
 Mir sang der Quellen Silberfall,  
 Es fühlte selbst das Seelenlose  
 Von meines Lebens Wiederhall.

Set are the cheerful suns that lighted  
 My youthful path, with dazzling light;  
 Th' ideal forms, alas! are blighted  
 That swelled my heart's entrancing sight;  
 'Tis fled! the sweet belief that rested  
 On fancied offsprings of my dreams;  
 Ah! stern reality has blasted  
 All that erst shone with heav'nly beams.

As once, with passionate imploring,  
 Pygmalion elasp'd the senseless stone,  
 Till in its marble cheeks was pouring  
 Life's glowing current from his own;  
 Thus erst I wrapp'd, with fond embraces,  
 All Nature in my youthful arms,  
 Till she drew life, and warmth, and graces  
 From out my breast's poetic charms.

Partaking thus my vital fire,  
 Her silence into language broke,  
 She paid the kiss of warm desire,  
 And felt the note my heart then spoke;  
 With life each tree, and rose was blushing,  
 From silver-brooks would music swell;  
 E'en into lifeless forms was rushing  
 The echo of my life's fair spell.

Es dehnte mit allmächt'gem Streben  
 Die enge Brust ein kreisend All,  
 Herauszutreten in das Leben,  
 In That und Wort, in Bild und Schall.  
 Wie groß war diese Welt gestaltet,  
 So lang die Knospe sie noch barg;  
 Wie wenig, ach! hat sich entfaltet:  
 Dies Wenige, wie klein und farg!

Wie sprang, von kühnem Muth beflügelt,  
 Beglückt in seines Traumes Wahn,  
 Von keiner Sorge noch gezügelt,  
 Der Jüngling in des Lebens Bahn!  
 Bis an des Aethers bleichste Sterne  
 Erhob ihn der Entwürfe Flug;  
 Nichts war so hoch und nichts so ferne,  
 Wohin ihr Flügel ihn nicht trug.

Wie leicht ward er dahin getragen!  
 Was war dem Glücklichen zu schwer?  
 Wie tanzte vor des Lebens Wagen  
 Die lustige Begleitung her:  
 Die Liebe mit dem süßen Lohne,  
 Das Glück mit seinem goldnen Kranz,  
 Der Ruhm mit seiner Sternenkronen,  
 Die Wahrheit in der Sonne Glanz!

In heav'nly strife my breast expanded,  
 Too narrow for the whirling sphere,  
 Forth into life all pow'rs extended  
 In words, and deeds, in song, and here.  
 How richly lay the world infolded,  
 When yet the bud inclosed it all;  
 How poorly, ah! the flow'rs unfolded:  
 Those little gays, how few and small!

How flew on boldness' wings, wild soaring,  
 Beguiled with flatt'ring fancy's dreams,  
 Free from dull care's oppressive poring,  
 The stripling high, in life's bright beams!  
 Up to the palest constellation  
 Bore him his bosom's daring plight;  
 Nought was too far, no elevation  
 Could stop his spirit's winged flight.

How lightly then life's car upbore him!  
 Nought could impede his happy way;  
 How gayly danced his guides before him!  
 The airy fancies of his May:  
 Kind Love with all his sweet enjoyments,  
 And Fortune crowned with golden wreath,  
 Renown with stars and high employments,  
 And Truth that lives on Phoebus' breath!

Doch, ach! schon auf des Weges Mitte  
 Verloren die Begleiter sich,  
 Sie wandten treulos ihre Schritte,  
 Und einer nach dem andern wich.  
 Leichtfüßig war das Glück entflohen,  
 Des Wissens Durst blieb ungestillt,  
 Des Zweifels finstre Wetter zogen  
 Sich um der Wahrheit Sonnenbild.

Ich sah des Ruhmes heil'ge Kränze  
 Auf der gemeinen Stirn' entweih't.  
 Ach, allzusehnell, nach kurzem Lenze,  
 Entfloh die schöne Liebeszeit!  
 Und immer stiller ward's und immer  
 Verlass'ner auf dem rauhen Steg;  
 Raum warf noch einen bleichen Schimmer  
 Die Hoffnung auf den finstern Weg.


Von all dem rauschenden Geleite  
 Wer harrte liebend bei mir aus?  
 Wer steht mir tröstend noch zur Seite  
 Und folgt mir bis zum finstern Haus?  
 Du, die du alle Wunden heilest,  
 Der Freundschaft leise, zarte Hand;  
 Des Lebens Bürden liebend theilest;  
 Du, die ich frühe sucht und fand.

But oh! when scarcely mid-way reaching,  
 Those fair companions left the race,  
 They faithless turn'd, my course impeaching,  
 And one by one stole from the trace:  
 Fleet Fortune there away was wheeling;  
 My thirst of wisdom ne'er was quench'd,  
 And doubts, in gath'ring clouds loud pealing,  
 'Round sunlike Truth were deeply ranged.

Then Glory's garlands, me evading,  
 I saw on worthless brows profaned;  
 Ah! but too soon, Love's May was fading,  
 When ruthless blasts his blossoms stained!  
 And stiller, stiller grew the prospect,  
 And lonelier still my trackless way;  
 Hope scarce, with pale and dying aspect,  
 Smiled through the dark with fading ray.

Of all that tribe but one companion  
 Remained, and kind assistance gave,  
 Who yet stands near in faithful union,  
 And guides me cheerful to the grave;  
 Friendship! 'tis thou who kindly healest  
 All wounds with light and tender hand;  
 Thou who through life each burden dealest;  
 With whom I twined the earliest band.

Und du, die gern mit ihr sich gattet,  
Wie sie, der Seele Sturm beschwört,  
Beschäftigung, die nie ermattet,  
Die langsam schafft, doch nie zerstört,  
Die zu dem Bau der Ewigkeiten  
Zwar Sandkorn nur für Sandkorn reicht,  
Doch von der großen Schuld der Zeiten  
Minuten, Tage, Jahre streicht.





And thou who fain with him uniting,  
Like him conjurest the storms of life,  
Employment! — She who never blighting,  
Still slowly works, with ceaseless strife:  
Eternity's great work increasing,  
But brick by brick the structure rears;  
Yet from the debt of time unceasing  
Is striking minutes, days, and years.

---

## D i e B l u m e n.

---

Kinder der verjüngten Sonne,  
Blumen der geschmückten Flur,  
Euch erzog zu Lust und Wonne,  
Ja, euch liebte die Natur.  
Schön das Kleid mit Licht gestickt,  
Schön hat Flora euch geschmückt  
Mit der Farben Götterpracht.  
Holde Frühlingskinder, klaget!  
Seele hat sie euch versaget,  
Und ihr selber wohnt in Nacht.

## The Flowers.

---

**C**hildren of the vernal treasure,  
Flowers of smiling fields and groves,  
You were rear'd for joy and pleasure:  
You kind Nature dearly loves.  
Fair embroider'd are your garments,  
Gay, with Iris' rich adornments  
Are you deck'd by Flora's hand:  
Yet, bewail your situation!  
You are void of animation,  
And in senseless night you stand!

Nachtigall und Lerche singen  
 Euch der Liebe selig Loos,  
 Gaukelnde Sylphiden schwingen  
 Buhlend sich auf eurem Schooß.  
 Wölbte eures Kelches Krone  
 Nicht die Tochter der Dione  
 Schwellend zu der Liebe Pfühl?  
 Zarte Frühlingskinder, weinet!  
 Liebe hat sie euch verneinet,  
 Euch das selige Gefühl!

Aber hat aus Nanny's Blicken  
 Mich der Mutter Spruch verbannt,  
 Wenn euch meine Hände pflücken  
 Ihr zum zarten Liebespfand?  
 Leben, Sprache, Seelen, Herzen,  
 Stumme Boten süßer Schmerzen,  
 Gieß euch dies Berühren ein,  
 Und der mächtigste der Götter  
 Schließt in eure stillen Blätter  
 Seine hohe Gottheit ein.

---

Nightingales, and larks are singing  
Still to you of Amor's bliss;  
Flutt'ring sylphides, nimbly winging,  
Fondly your sweet bosoms kiss.  
Venus swell'd your calix' bosom,  
Sheltering the tender blossom,  
Like a couch, where love might rest;  
Yet, lament your situation!  
You are void of love's sensation;  
Ah! with love you are not blest!

But, when far from Nanny's glances,  
Through her mother's ire I live,  
Then, while love my heart entrances,  
And my hands the love-toy weave,  
Life, and language, heart, and feeling,  
Silent bearers of love's dealing,  
Flow into you from my touch:  
And the mightiest, godlike power  
In your silent leaves shall bower,  
And your buds his Godhead couch.

---

# Ritter Toggenburg.

B a l l a d e.

---

„Ritter, treue Schwesterliebe  
Widmet euch dies Herz;  
Fordert keine andre Liebe,  
Denn es macht mir Schmerz.  
Ruhig mag ich euch erscheinen,  
Ruhig gehen sehn.  
Eurer Augen stilles Weinen  
Kann ich nicht verstehn.“

Und er hört's mit stummem Harme,  
Reißt sich blutend los,  
Preßt sie heftig in die Arme,  
Schwingt sich auf sein Roß,  
Schickt zu seinen Mannen allen  
In dem Lande Schweiz;  
Nach dem heil'gen Grab sie wallen,  
Auf der Brust das Kreuz.

## The Knight of Toggenburgh.

A B a l l a d.

---

„**K**nicht, true sisterly affection  
Vows this heart to ye;  
Ask no other love-connexion,  
For 't gives pain to me.  
Calm I would appear before ye,  
See you calmly go;  
What with silent tears implore ye,  
I must never know!“

This he heard with silent grieving,  
Bleeding at the core;  
Clasp'd her fondly, fare-well giving;  
Forth his steed him bore.  
All his warlike men he rallied  
Then in Swizerland;  
To the Holy-grave they sallied,  
With the Cruzade band.

Große Thaten dort geschehen  
Durch der Helden Arm;  
Ihrer Helme Büsche wehen  
In der Feinde Schwarm,  
Und des Loggenburgers Name  
Schreckt den Muselmann;  
Doch das Herz von seinem Grame  
Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,  
Trägt's nicht länger mehr,  
Ruhe kann er nicht erjagen  
Und verläßt das Heer,  
Sieht ein Schiff an Joppes Strande,  
Das die Segel bläht,  
Schiffet heim zum theuren Lande,  
Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte  
Klopft der Pilger an,  
Ach, und mit dem Donnerworte  
Wird sie aufgethan:  
„Die ihr suchet, trägt den Schleier,  
Ist des Himmels Braut.  
Gestern war des Tages Feier,  
Der sie Gott getraut.“



Deeds of high renown were doing  
     There the heroes' arms;  
 High their helmets' crests were flowing,  
     'Mid the en'mies' swarms;  
 And the name of Toggenburgher  
     Frights the Mussulman;  
 But his heart, with grief grown darker,  
     Ne'er recover can.

All a year he has been bearing  
     Grief, — he can no more;  
 Peace he gained not by his daring,  
     So he left his corps.  
 On a vessel which was sailing  
     Forth from Joppe's strand  
 He embark'd and soon was hailing  
     His sweet love's dear land.

At the porches of her castle  
     Knocks the pilgrim hard,  
 With the portal's op'ning bustle  
     Pears this thund'ring word:  
 „Her you search, the veil has cover'd,  
     Heaven's bride she 's now,  
 Ere that yesterday had lower'd,  
     God received her vow.“

Da verlässet er auf immer  
Seiner Väter Schloß,  
Seine Waffen sieht er nimmer,  
Noch sein treues Roß.  
Von der Loggenburg hernieder  
Steigt er unbekannt,  
Denn es deckt die edeln Glieder  
Härenes Gewand.

Und er baut sich eine Hütte  
Jener Gegend nah,  
Wo das Kloster aus der Mitte  
Düstrer Linden sah;  
Harrend von des Morgens Lichte  
Bis zu Abends Schein,  
Stille Hoffnung im Gesichte,  
Saß er da allein,

Blicke nach dem Kloster drüben,  
Blicke Stunden lang  
Nach dem Fenster seiner Lieben,  
Bis das Fenster klang,  
Bis die Liebliche sich zeigte,  
Bis das theure Bild  
Sich ins Thal herunter neigte,  
Ruhig, engelmild.

Then he bids farewell for ever  
    To his father's seat,  
And his weapons he sees never,  
    Nor his courser fleet.  
From his Toggenburgh descending  
    He 's unknown by all,  
'Round his noble limbs is pending  
    All a hairy cowl.

In a humble hut he bowers,  
    To that place well near,  
Where the convent's dusky towers  
    Mid dark limes appear;  
From the dawn of morn awaiting,  
    Till the moonlight shone,  
Silent hope his eyes dilating,  
    He sat there alone.

At the convent gazing over,  
    Many an hour so long,  
At his dear love's window-cover,  
    Till the window rung;  
Till that dearest Image show'd her,  
    Till the loveliest smiled,  
While to him beneath she bow'd her  
    Peaceful, angel-mild.

Und dann legt' er froh sich nieder,  
Schief getröstet ein,  
Still sich freuend, wenn es wieder  
Morgen würde sein.  
Und so saß er viele Tage,  
Saß viel' Jahre lang,  
Harrend ohne Schmerz und Klage,  
Bis das Fenster klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,  
Bis das theure Bild  
Sich ins Thal herunter neigte,  
Ruhig, engelmild.  
Und so saß er, eine Leiche,  
Eines Morgens da;  
Nach dem Fenster noch das bleiche,  
Stille Antlitz sah.

---

To his couch he then betook him,  
Slept in soothing dreams,  
Calmly sweet, till morn awoke him  
With his cheerful beams.  
Thus he many a day was sitting,  
Many a year so long,  
Waiting, no complaint emitting,  
Till the window rung.

Till that dearest Image show'd her,  
Till the loveliest smiled,  
While to him beneath she bow'd her  
Peaceful, angel-mild.  
Thus a corpse they found him sitting  
There, one morning, too;  
At the window, unremitting  
His still eyes did view.

---

## Die unüberwindliche Flotte.

---

Sie kömmt — sie kömmt, des Mittags stolze Flotte,  
Das Weltmeer wimmert unter ihr,  
Mit Kettenklang und einem neuen Gotte  
Und tausend Donnern naht sie dir —  
Ein schwimmend Heer furchtbarer Citadellen,  
(Der Ocean sah ihresgleichen nie)  
Unüberwindlich nennt man sie,  
Zieht sie einher auf den erschrocknen Wellen;  
Den stolzen Namen weiht  
Der Schrecken, den sie um sich speit.  
Mit majestätisch stillem Schritte  
Trägt seine Last der zitternde Neptun;  
Weltuntergang in ihrer Mitte,  
Naht sie heran, und alle Stürme ruhn.

## The invincible Fleet.

---

**S**he comes — she comes, Meridians' proud Armada;  
    Beneath her groans the main, while she  
**W**ith clanking chains the God of Torquemada  
    Bears thunder-fraught approaching thee —  
**A** swimming host of dreadful citadels,  
    (The Ocean ne'er the like of her had seen)  
    Invincible she calls herself, and keen  
**T**he trembling waves, to serve her, she compels;  
    Her boastful name do consecrate  
    The terrors which around her fret.  
**W**ith calm majestic pace, and tame  
    His burden bears, in awe, and fears Neptune;  
**T**he doom of worlds within her frame  
    She comes, and all the tempests sleep anon.

Dir gegenüber steht sie da,  
 Glücksel'ge Insel — Herrscherin der Meere!  
 Dir drohen diese Gallionenheere,  
 Großherzige Britannia!  
 Weh deinem freigebornen Volke!  
 Da steht sie, eine wetterschwangre Wolke.

Wer hat das hohe Kleinod dir errungen,  
 Das zu der Länder Fürstin dich gemacht?  
 Hast du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,  
 Der Reichsgesetze weisestes erdacht?  
 Das große Blatt, das deine Könige zu Bürgern,  
 Zu Fürsten deine Bürger macht?  
 Der Segel stolze Obermacht,  
 Hast du sie nicht von Millionen Bürgern  
 Erstritten in der Wasserschlacht?  
 Wem dankst du sie — erröthet, Völker dieser Erde —  
 Wem sonst, als deinem Geist und deinem Schwerte?

Unglückliche — blick' hin auf diese feuerwerfenden Kolosse,  
 Blick' hin und ahne deines Ruhmes Fall!  
 Bang schaut auf dich der Erdenball,  
 Und aller freier Männer Herzen schlagen,  
 Und alle gute, schöne Seelen klagen  
 Theilnehmend deines Ruhmes Fall.



Lo! now in front, with thund'ring law,  
 Blest Isle! great ruler of the main,  
 Bears down on thee this galleon-train,  
 Magnanimous Britannia!  
 Woe! to thy freeborn people, woe!  
 A thunder pregnant cloud appears thy foe.

By whom didst thou that precious blessing gain,  
 By which the Queen of kingdoms thou art made?  
 Hast thou not, forced by haughty kings oppressive reign,  
 Thyself that wisest law's foundation laid?  
 The Magna Charta which but burghers makes thy kings,  
 Thy burghers with thy princes to a level brings.  
 Gainst many a Million cruel foes hast thou not led  
 Thy navy's overbearing sway  
 In bloody strife upon the Ocean — say?  
 Whom dost thou owe 't? — Blush nations of the earth, and kneel —  
 To whom — but to thy genius and thy steel?

Unhappy Isle! behold these dread, ignivomous colosses,  
 And guess the downfall of thy glories all!  
 With dreads for thee the worlds appal,  
 And all the freeborn, manly hearts are bleeding,  
 And all the noble, feeling souls are dreading,  
 With anxious sympathy, thy glories' fall.

Gott, der Allmächt'ge, sah herab,  
 Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen wehen,  
 Sah drohend offen dein gewisses Grab —  
 Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen,  
 Erlöschen meiner Helden Stamm,  
 Der Unterdrückung letzter Felsendamm  
 Zusammenstürzen, die Tyrannenwehre  
 Vernichtet sein von dieser Hemisphäre?  
 Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,  
 Der Menschenwürde starker Schirm verschwinden!  
 Gott, der Allmächt'ge blies,  
 Und die Armada flog nach allen Winden.

Die zwei letzten Verse beziehen sich auf eine Medaille, welche  
 Elisabeth zum Andenken ihres Sieges schlagen ließ. Auf derselben  
 ist eine im Sturm untergehende Flotte dargestellt, mit der lateini-  
 schen Inschrift: „*Amavit Deus et dissipati sunt.*“

God, the Almighty, from on high  
 Saw of thy en'my's lofty flaggs the lions frown,  
 Thy certain grave, wide gaping, seeing nigh —  
 He spake: „What shall my Albion go down?  
 My race of heroes brave expire?  
 That bulwark 'gainst oppression dire  
 Be crush'd, and vanish quite the only weir  
 Against the 'Tyrants, from this Hemisphere?  
 Ne'er, ne'er,“ he spoke, “bright Freedom's Paradise,  
 Of human worth the mighty shield, shall cease!“  
 God, the Almighty, blew,  
 And to all winds the proud Armada flew.

The two last verses refer to a medal, coined by Queen Elisabeth in remembrance of her victory; upon which is represented a fleet perishing by storm, with this latin inscription:

„Afflavit Deus et dissipati sunt.“

## Sprüche des Confucius.

---

### I. Z e i t.

Dreifach ist der Schritt der Zeit:  
Zögernd kommt die Zukunft hergezogen,  
Pfeilschnell ist das Jetzt entflohen,  
Ewig still steht die Vergangenheit.

Keine Ungeduld besflügelt  
Ihren Schritt, wenn sie verweilt.  
Keine Furcht, kein Zweifel zügelt  
Ihren Lauf, wenn sie enteilt.  
Keine Neu', kein Zaubersegen  
Kann die Stehende bewegen.

Möchtest du beglückt und weise  
Endigen des Lebens Reise,  
Nimm die Zögernde zum Rath,  
Nicht zum Werkzeug deiner That!  
Wähle nicht die Fliehende zum Freund,  
Nicht die Bleibende zum Feind!

---

## Sentences of Confucius.

---

### I. T i m e.

**T**hreefold is the pace of Tide:  
Loit'ring comes the Future with slow paces;  
Swift away the Present chases;  
Fix'd for ever shall the Past abide.

No impatience shall be winging  
Time, when he somewhere delays;  
Neither doubts, nor fright fast clinging  
Stop his flight, when on his ways;  
No regret, no spell will ever  
Move the fix'd, he shall not sever.

If you wish, that wisdom's graces  
May attend through life your paces:  
Take the loiterer's advice,  
Yet in deeds his sloth despise;  
Make the flying not your friend,  
Nor the staying one your fiend!

---

## II. R a u m.

Dreifach ist des Raumes Maß.  
 Kastlos fort ohn' Unterlaß  
 Strebt die Länge fort ins Weite;  
 Endlos gießet sich die Breite;  
 Grundlos senkt die Tiefe sich.

Dir ein Bild sind sie gegeben:  
 Kastlos vorwärts mußt du streben,  
 Nie ermüdet stille stehn,  
 Willst du die Vollendung sehn!  
 Mußt ins Breite dich entfalten,  
 Soll sich dir die Welt gestalten;  
 In die Tiefe mußt du steigen,  
 Soll sich dir das Wesen zeigen.

Nur Beharrung führt zum Ziel,  
 Nur die Fülle führt zur Klarheit,  
 Und im Abgrund wohnt die Wahrheit.

## II. S p a c e .

**T**hree dimensions are in Space:  
Forth, with unremitting paece  
Runs its length; widely spreading  
Forth its breadth's extent is leading;  
Endless plunging sinks its depth.

Profit by this Image given:  
Ever be thou onward driven,  
Never slack and stop to rest,  
If thou wilt perfection taste!  
Wide and large thyself unfolding  
Thou shalt be the world beholding;  
To the depth thou must be diving,  
If thou'lt see the spirit living.

Perseverance gains the end;  
Clearness shows the mind's expansion;  
In the depth is truth's mansion.

---





**L e o n o r a .**

A Ballad

from the German of

**G. A. Bürger.**

---

L e n o r e .

---

Lenore fuhr ums Morgenroth  
Empor aus schweren Träumen  
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt?  
Wie lange willst du säumen?“ —  
Er war mit König Friedrichs Macht  
Gezogen in die Prager Schlacht,  
Und hatte nicht geschrieben,  
Ob er gesund geblieben.

## Leonora.

---

**L**eonora starts 'bout morning-red \*)

Up, after heavy dreaming:

„Art faithless, William, or art dead?

How long shalt thou be roaming?“

He was with Fred'ric's royal might

Departed long, at Prague to fight,

And had not since been writing,

If well off, after fighting.

---

\*) May it not appear justifiable, when the translator, in making use of this uncommon Compound, is strongly supported by Analogy, viz: Morning-star, morning-light, morning-prayers?!

Der König und die Kaiserin,  
 Des langen Haders müde,  
 Erweichten ihren harten Sinn,  
 Und machten endlich Friede;  
 Und jedes Heer mit Sing und Sang,  
 Mit Pauenschlag und Kling und Klang,  
 Geschmückt mit grünen Reifern,  
 Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,  
 Auf Wegen und auf Stegen,  
 Zog Alt und Jung dem Jubelschall  
 Der Kommenden entgegen.  
 Gottlob! rief Kind und Gattin laut,  
 Willkommen! manche frohe Braut.  
 Ach! aber für Lenoren  
 War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,  
 Und frug nach allen Namen;  
 Doch keiner war, der Kundschaft gab,  
 Von allen, so da kamen.  
 Als nun das Heer vorüber war,  
 Zerraupte sie ihr Rabenhaar,  
 Und warf sich hin zur Erde,  
 Mit wüthiger Geberde.

The German Empress, and the King  
 Of long disputing weary,  
 Were moved at last by sorrow's sting,  
 And closed with peace their quarry;  
 And ev'ry Corps with play and song,  
 While kettledrums, and trumpets rung,  
 Deck'd with green, glossy branches,  
 Went home in merry ranges.

And ev'rywhere, and all about  
 On roads, and streets, and bridges  
 Went old, and young with merry shout,  
 Which now the coming reaches:  
 „Praise God! and welcome!“ crying lied  
 Child, wife, and many a happy bride;  
 But ah! Leonora's greeting,  
 And kiss was lost, and fleeting!

She queried well rank up, and down,  
 His name she asked them roaming,  
 But there 's not one, to whom is known  
 His fate, of all the coming.  
 And now, when past the forces were,  
 She tore with grief her raven-hair,  
 And to the earth fell kneeling  
 With aspect wild, and feeling.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr. —

„Ach, daß sich Gott erbarme!

Du trautes Kind, was ist mit dir?“

Und schloß sie in die Arme.

„O Mutter, Mutter! hin ist hin!

Nun fahre Welt und alles hin!

Bei Gott ist kein Erbarmen.

O weh, o weh mir Armen!“

Hilf Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!

Kind, bet' ein Vaterunser!

„Was Gott thut, das ist wohlgethan.

Gott, Gott erbarmt sich unser!“ —

„O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!

Gott hat an mir nicht wohlgethan!

Was half, was half mein Beten?

Nun ist's nicht mehr vonnöthen.“ —

„Hilf Gott, hilf! Wer den Vater kennt,

Der weiß, er hilft den Kindern;

Das hochgelobte Sakrament

Wird deinen Jammer lindern.“ —

„O Mutter, Mutter! was mich brennt,

Das lindert mir kein Sakrament!

Kein Sakrament mag Leben

Den Todten wiedergeben.“ —

Her mother, running came to her:

„Ah mercy! God give graces!

My darling child, how now! come stir!“

She cries, with fond embraces.

„O mother, mother! lost is lost!

What with the World? since all is lost!

With God is no compassion!

Woe! woe is now my passion!“

„Help God! and see with mercy down!

Child pray unto our Father!

All that he does, is wisely done:

God is our gracious Father!“ —

„O mother, mother! idle spell!

God ah! has done by me not well!

Ah! what availed my praying?

’Tis now but idle saying!“ —

„Help God! ah, those our Father know,

Know him his children sparing;

The holy sacraments will do

You good in your despairing!“ —

„O mother! what my heart has rent,

Can mitigate no sacrament!

No sacrament is giving

The dead unto the living!“ —

„Hör, Kind! wie, wenn der falsche Mann,  
 Im fernen Ungarlande,  
 Sich seines Glaubens abgethan,  
 Zum neuen Ehebande?  
 Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!  
 Er hat es nimmermehr Gewinn!  
 Wann Seel' und Leib sich trennen,  
 Wird ihn sein Meineid brennen.“ —

„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!  
 Verloren ist verloren!  
 Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!  
 O wär ich nie geboren!  
 Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!  
 Sterb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!  
 Bei Gott ist kein Erbarmen.  
 O weh, o weh mir Armen!“

„Hilf Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht  
 Mit deinem armen Kinde.  
 Sie weiß nicht, was die Zunge spricht,  
 Behalt ihr nicht die Sünde!  
 Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid,  
 Und denk' an Gott und Seligkeit!  
 So wird doch deiner Seelen  
 Der Bräutigam nicht fehlen.“



„Hark child! If that the faithless man  
 In Hungary had broken  
 His faith to God, and weave and sean  
 His heart a new love-token?  
 O leave his heart, my darling child!  
 There is no gain in hearts reviled!  
 When souls from bodies tearing,  
 The perjur'd are despairing.“

„O Mother, mother! lost is lost!  
 His loss my heart is grieving!  
 Death is my gain, my only boast!  
 O! had I ne'er been living!  
 Die! die, for ever die my light!  
 Set be thy gleam in drear and night!  
 With God is no compassion;  
 Woe! woe is now my passion!“

„Help God! ah, but in mercy judge  
 My poor despairing daughter!  
 She knows not of her tongue the speech:  
 Forgive her sin Lord, Father!  
 Ah child! mind not thy earthly woe,  
 And pray, that God may mercy show:  
 Thy soul, with Heaven's blessing,  
 Be not the bridegroom missing!“

„O Mutter, was ist Seligkeit?  
 O Mutter! was ist Hölle?  
 Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,  
 Und ohne Wilhelm, Hölle! —  
 Fisch auß, mein Licht, auf ewig auß!  
 Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!  
 Dhn' ihn mag ich auf Erden,  
 Mag dort nicht selig werden!“ —

So wüthete Verzweiflung  
 Ihr in Gehirn und Adern.  
 Sie fuhr mit Gottes Vorsehung  
 Vermessen fort zu hadern;  
 Zerschlug den Busen, und zerrang  
 Die Hand bis Sonnenuntergang,  
 Bis auf am Himmelsbogen  
 Die goldnen Sterne zogen.

Und außen, horch! gings trap trap trap,  
 Als wie von Rosseshufen;  
 Und klirrend stieg ein Reiter ab,  
 An des Geländers Stufen;  
 Und horch! und horch! den Pfortenring  
 Ganz lose, leise, klinglingling:  
 Dann kamen durch die Pforte  
 Vernehmlich diese Worte:

„O mother! what is Heaven's bliss?  
 And what is Hell's despairing?  
 Bliss is but there, where William is,  
 Without him, Hell's despairing! —  
 Die! die, for ever die my light!  
 Set be thy gleam in drear and night!  
 Without him there 's no living,  
 Nor Heav'n is bliss me giving!“ —

Thus raged within her wild despair  
 In brain, and nerves, and pulses;  
 She braw'd without of God the fear,  
 In raving mad impulses;  
 She smote her bosom sore with fret,  
 And wrung her hands, till long had set  
 The sun, and Heav'n's wide eircle  
 With golden stars did sparkle.

And hark! a noise without? — „elap elap“ —  
 As from the hoofs of horses:  
 And clashing, when the horse did stop,  
 A rider of the forces  
 Alighted; hark! the portaling  
 Is soft, and lightly tinkeling,  
 And clearly through the shutters  
 These words somebody utters:

„Holla, holla! Thu' auf mein Kind!

Schläfst, Liebchen, oder wachst du?

Wie bist noch gegen mich gesinnt?

Und weinest oder lachst du?“

„Ach, Wilhelm, du? So spät bei Nacht? —

Geweinet hab' ich und gewacht;

Ach, großes Leid erlitten! —

Wo kommst du her geritten?“ —

„Wir satteln nur um Mitternacht,

Weit ritt ich her von Böhmen.

Ich habe spät mich aufgemacht,

Und will dich mit mir nehmen.“ —

„Ach, Wilhelm, erst herein, geschwind!

Den Hagedorn durchfaust der Wind,

Herein, in meinen Armen,

Herzliebster zu erwärmen!“

„Laß fausen durch den Hagedorn,

Laß fausen, Kind, laß fausen!

Der Rappen scharrt; es klirrt der Sporn,

Ich darf allhier nicht hausen.

Komm, schürze, spring' und schwinde dich

Auf meinen Rappen hinter mich!

Muß heut noch hundert Meilen

Mit dir zur Hochzeit eilen.“

„Holla! holla! Get up my ehild!  
 Art waking, love, or sleeping?  
 Art thou still loving me, and mild?  
 Art smiling, love, or weeping?“—  
 „Ah! William, thou? So late at night?—  
 I wept, and waked in heavy plight,  
 With pain and grief abiding!—  
 From whence comest thou a riding?“ —

„We saddle but ere midnight past;  
 Far from Bohemia coming,  
 I went but late from thence; at last  
 To fetch you came I longing.“—  
 „Ah! William first come in, be quick!  
 The wind blows through the hedgethorns bleak;  
 Come in, with warm embraces,  
 My love, my heart thee blesses!“

„What tho' the wind thro' hedgethorns blows —  
 Let blow, my ehild, let blow him!  
 My eourser stamps: my spurring shows,  
 I cannot stay enow him:  
 Come get you dress'd, and swinging ye  
 Upon my Barb behind of me,  
 A hundred miles proceeding  
 To nuptial-rites we're speeding.“

„Ach! wolltest hundert Meilen noch  
 Mich heut zur Hochzeit tragen?  
 Und horch! es brummt die Glocke noch,  
 Die elf schon angeschlagen.“ —

„Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell;  
 Wir und die Todten reiten schnell;  
 Ich bringe dich, zur Wette,  
 Noch heut in's Hochzeitsbette.“ —

„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?  
 Wo? wie dein Hochzeitsbettchen? —  
 „Weit, weit von hier! — Still kühl und klein —  
 Sechs Bretter und zwei Brettchen!“  
 „Hat's Raum für mich?“ — „Für dich und mich!  
 Komm, schürze, spring' und schwing' dich!  
 Die Hochzeitgäste hoffen;  
 Die Kammer steht uns offen.“ —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang  
 Sich auf das Roß behende;  
 Wohl um den trauten Reiter schlang  
 Sie ihre Lilienhände;  
 Und hurre, hurre, hop hop hop  
 Ging's fort im saufenden Galop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben,  
 Und Kies und Funken stoben.

„Ah! would a hundred miles you me  
 This night to nuptials carry?  
 And hark! the bell struck moaningly  
 Eleven yet; come tarry!“  
 „See there, see here! the moon shines bright;  
 We, and the dead ride quick at night;  
 I am thee, on a pledging,  
 This night to bride-bed fetching.“

„Pray, tell, where is thy closet? say —  
 Where, how thy bridal bedding?“ —  
 „Still, cool, and small — far, far away —  
 Six planks, my bed of wedding.“  
 „Has 't room for me?“ — „For thee and me!  
 Come, get behind, up swinging thee!  
 The nuptial guests are waiting;  
 Our closet open'd grating.“

The loving maid got dress'd and sprung  
 Swift on the courser's crouper;  
 Well round her darling knight she clung  
 Her lily-hands, to hoop her;  
 Hurra, hurra, clap, clap, clap, clap —  
 Away they gallop'd, without stop,  
 That horse and rider snorted,  
 And stones and sparkles darted.

Zur rechten und zur linken Hand,  
 Vorbei vor ihren Blicken,  
 Wie flogen Auen, Heid' und Land!  
 Wie donnerten die Brücken! —  
 „Braut Liebchen auch? — Der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell!  
 Braut Liebchen auch vor Todten?“ —  
 „Ach nein! — doch laß die Todten!“

Was klang dort für Gesang und Klang?  
 Was flatterten die Raben? —  
 Horch Glockenklang! horch Todtensang:  
 „Laßt uns den Leib begraben!“  
 Und näher zog ein Leichenzug,  
 Der Sarg und Todtenbahre trug.  
 Das Lied war zu vergleichen  
 Dem Unferuf in Leichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib,  
 Mit Klang und Sang und Klage;  
 Jetzt führ' ich heim mein junges Weib,  
 Mit, mit zum Brautgelage!  
 Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor,  
 Und gurgle mir das Brautlied vor!  
 Komm, Pfaff', und sprich den Segen,  
 Eh' wir zu Bett uns legen!“



And on the right, and an on the left,  
 Before their eyes are flying  
 Fields, meadows to their sight are reft,  
 O'er thund'ring bridges hieing! —  
 „Hast dread my dear? — The moon shines bright!  
 Hurra! the dead ride quick at night!  
 Hast dread of souls departed?“  
 „O no! — let souls departed!“

What sound was that? it rung like song: —  
 Was flutt'ring there no raven? —  
 Hark bells that moan! death anthem rung:  
 „To earth the body given!“  
 And nearer came a funeral pomp,  
 They bore a coffin to the tomb;  
 Their song was almost sounding  
 Like screech-owl shrieks confounding.

„When midnight 's past, inter the dead  
 With moaning, song, and wailing;  
 While home my lovely bride I lead  
 Come, come my wedding hailing!  
 Come, sexton, here! come with the choir,  
 And chant to me a wedding air!  
 Come chaplain, graces saying,  
 Ere we in bed are laying!“

Still Klang und Sang — die Bahre schwand —  
 Gehorsam seinem Rufen,  
 Kam's -hurre hurre! nachgerannt,  
 Hart hinter's Klappen Hufen.  
 Und immer weiter, hop hop hop!  
 Ging's fort im saufenden Galop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben,  
 Und Kieß und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links  
 Gebirge, Bäum' und Hecken!  
 Wie flogen links, und rechts und links  
 Die Dörfer, Städt' und Flecken! —  
 Graut Liebchen auch? — Der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell;  
 Graut Liebchen auch vor Todten?“  
 „Ach! Laß sie ruhn die Todten.“

Sieh da! sieh da! am Hochgericht  
 Tanzt um des Rades Spindel  
 Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,  
 Ein lustiges Gefindel. —  
 „Sa sa! Gefindel, hier, komm hier,  
 Gefindel, komm und folge mir!  
 Tanz uns den Hochzeitreigen,  
 Wann wir zu Bette steigen!“

Hush'd is the song — the coffin flew —  
 Obedient to his bidding,  
 Hurra, hurra! they after drew  
 Close to his courser's treading;  
 And ever faster clap, clap, clap —  
 They sped in gallop, without stop,  
 That horse, and rider snorted,  
 And stones and sparkles darted.

How flew on right, how flew on left  
 Forth mountains, trees, and hedges!  
 How quickly to the view were reft  
 Towns, villages, and bridges!  
 „Hast dread my dear? The moon shines bright!  
 Hurra! the dead ride quick at night!  
 Hast dread of souls departed?“  
 „Ah! woe! let souls departed!“

See there! around the gallows dance,  
 And wild the wheel encircle  
 The lofty rabble sprites that glance  
 Dim with the moonshine sparkle.  
 „Ho! rabble here! come quick with me,  
 Come follow all! obedient be,  
 And dance ye at our wedding  
 Around our bridal bedding!“

Und das Gefindel, husch husch husch!  
 Kam hintennach geprasselt,  
 Wie Wirbelwind am Haselbusch  
 Durch dürre Blätter rasselt.  
 Und weiter, weiter, hop hop hop —  
 Ging's fort in saufendem Galop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben,  
 Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,  
 Wie flog es in die Ferne!  
 Wie flogen oben über hin  
 Der Himmel und die Sterne! —  
 „Graut Liebchen auch? — Der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell!  
 Graut Liebchen auch vor Todten?“ —  
 O weh! Laß ruhn die Todten!“

„Rapp'! Rapp'! Mich dünkt der Hahn schon ruft —  
 Bald wird der Sand verrinnen —  
 Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft,  
 Rapp'! Zummele dich von hinnen! —  
 Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!  
 Das Hochzeitbette thut sich auf.  
 Die Todten reiten schnelle!  
 Wir sind, wir sind zur Stelle.“ — —

And see, the rabble onward rush,  
     They follow in succession,  
 And, like the whirlwind, after push  
     In rattling wild procession;  
 And onward! onward, clap, clap, clap —  
 Away they gallop'd without stop,  
     That horse, and rider snorted,  
     And stones, and sparkles darted.

How flew, what shone the moon upon!  
     How swift to distance flying!  
 How were, above all on, and on  
     The stars with Heaven hieing! —  
 „Hast dread my dear? The moon shines bright!  
 Hurra! the dead ride quick at night!  
     Hast dread of souls departed?“  
 „Woe! let the souls departed!“

„Barb! Barb! me thinks the cock did crow?!  
     The hour-glass sand is running:  
 Barb! Barb! the morning air doth blow!  
     Barb! speed away a stunning! —  
 'Tis done! 'tis done! our nightly ride;  
 The wedding bed expects the bride;  
     The dead are swiftly riding!  
     Here shall we be abiding.“

Rasch auf ein eisern Gitterthor  
 Ging's mit verhängtem Zügel:  
 Mit schwanker Bert ein Schlag davor,  
 Zersprengte Schloß und Kiegel:  
 Die Flügel flogen klirrend auf,  
 Und über Gräber ging der Lauf;  
 Es blinkten Leichensteine  
 Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! Ha sieh! im Augenblick,  
 Hu hu! ein gräßlich Wunder!  
 Des Reiters Koller, Stück für Stück  
 Fiel ab, wie mürber Zunder.  
 Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,  
 Zum nackten Schädel ward sein Kopf;  
 Sein Körper zum Gerippe,  
 Mit Stundenglas und Hippe.


Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp',  
 Und sprühte Feuerfunken;  
 Und hui, war's unter ihr hinab  
 Verschwunden und versunken.  
 Geheul! Geheul aus hoher Luft,  
 Gewinsel kam aus tiefer Gruft.  
 Lenorens Herz, mit Beben,  
 Rang zwischen Tod und Leben.

Quick to an iron-gate they stretch,  
With loosen'd rein they hurried,  
A knock upon it with a switch:  
Away the bolt is carried:  
Clash! open flies the folding-door,  
And over graves away they bore;  
And with the moonlight shining  
Lay tomb-stones round inclining.

Ha see! ha see! a moment this:  
Hoo! hoo! a ghastly wonder!  
The rider's collar, piece by piece,  
Flies off, and tears asunder:  
A scull bereft of flesh, and dread,  
A naked scull turns out his head,  
A skeleton is changing  
His body, bare, and blanching.

High prancing sprung the snorting horse,  
And fiery sparkles darted,  
And hoo! away he shrunk a corpse,  
Sunk, and below departed.  
A dreadful howling rends the air,  
A shriek from out the grave sounds there,  
Leonora's heart is quaking,  
'Twi'x life and death 'tis shaking.

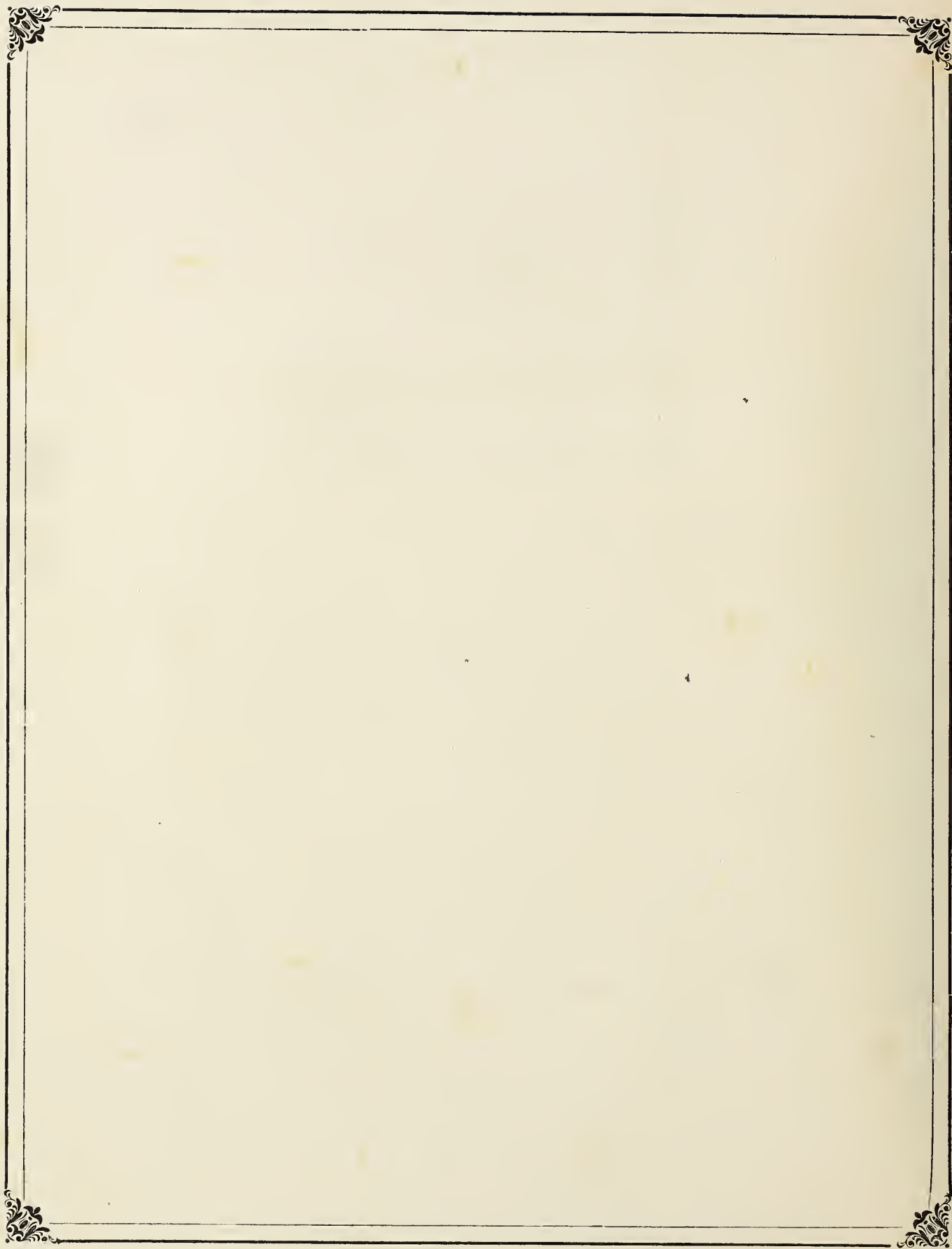
Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,  
Rund um herum im Kreise,  
Die Geister einen Kettentanz,  
Und heulten diese Weise:  
„Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht!  
Mit Gott im Himmel hadre nicht!  
Des Leibes bist du ledig;  
Gott sei der Seele gnädig!“





And in the moonshine ghastly sprites  
Wheel round about, and springing;  
They dancing lead their funeral rites,  
This air all wildly singing:  
„Forbear! forbear! should break thy heart:  
With God Almighty never part!  
To Earth the body given;  
God bless thy soul in Heaven!“

---



**Characteristic Poems**

of

**Klopstock, Goethe, Hoelty, Salis,**

**Matthisson, Uhland**

and

**Claudius.**

---

## Der Jüngling.

Von Klopstock.

---

Schweigend sahe der Mai die bekränzte,  
Leichtwehende Lock' im Silberbach;  
Röthlich war sein Kranz, wie des Aufgangs;  
Er sah sich, und lächelte sanft.

Wüthend kam ein Orkan am Gebirg' her!  
Die Esche, die Lann' und Eiche brach,  
Und mit Felsen stürzte der Thron  
Vom bebenden Haupt des Gebirgs.

Kuhig schlummert' am Bache der Mai ein,  
Ließ rasen den lauten Donnersturm;  
Lauscht' und schlief, beweht von der Blüthe,  
Und wachte mit Hesperus auf.

Jetzt fühlst du noch nichts von dem Glend,  
Wie Grazien lacht das Leben dir.  
Auf, und waffne dich mit der Weisheit!  
Denn, Jüngling, die Blume verblüht!

---

## The Youth.

From Klopstock.

---

**S**ilently view'd once May his wreath-girded  
Light wavering locks in silver-brooks;  
Ruddy was his wreath, like the dawning;  
He view'd himself smilingly soft.

Raging hurricanes came from the mountain!  
The ash, and the pine, and oak were crush'd,  
And with rocks fell tumbling the maple  
From shuddering tops of the mounts.

Peaceful slumber'd yet May on the riv'let,  
Not minding the roaring thunder-blast;  
List'ning slept, while fanned by flow'rets,  
And waken'd when Hesperus rose.

Now, thou art not yet feeling the sorrows,  
While gracefully life still smiles at thee.  
Rise, and arm thyself now with wisdom!  
For, stripling, thy bloom shall decay!

---

## Der Erlkönig.

Von Göthe.

---

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?  
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand!“

## The Erl-king.

From Goethe.

---

**W**ho 's riding so late through night and wild?  
It is the father with his dear child;  
He clasps his boy well within his arm,  
He holds him closely, he keeps him warm.

My boy, why hidest thou thy face so in fear?  
Seest, father, thou not the Erl-king near?  
The Erl-king here with his crown and trail?  
My boy, 'tis but a streak of hail.

„My darling child, come, go with me!  
Come, many fine sports I play with thee;  
See many gay flow'rs on yonder strand;  
And my mother has gold garments at hand!“

Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,  
 Was Erlenkönig mir leise verspricht?  
 Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
 In dürren Blättern säuselt der Wind.

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,  
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort?  
 Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau,  
 Es scheinen die alten Weiden so grau.

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt!“  
 Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erlkönig hat mir ein Leids gethan!

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 Er hält in den Armen das ächzende Kind,  
 Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;  
 In seinen Armen das Kind war todt.

---



My father, my father, and dost thou not hear,  
 What Erl-king me softly promises here?  
 Be still, and keep thee easy, my child;  
 The wind is rattling with leaves he spoild,

„My lovely boy, wilt thou come with me?  
 Where my daughters shall tend and foster thee;  
 Where my daughters, leading the nightly wild dance,  
 With singing and dancing thee swinging entrance.“

My father, my father, and seest thou not there  
 The Erl-king's daughters in dusky wear?  
 My boy, my boy, I see it full right,  
 Old willows are shining so gray at night.

„I'm loving thee, thy beauty 's alluring me quite,  
 And art thou not willing, I'll force thee in spite!“  
 My father, my father, he takes of me hold!  
 The Erl-king has hurt me, piercing cold!

The father shudd'ring, spurs faster and wild,  
 His arms are infolding his groaning poor child,  
 When reaching home fatigued, and with dread;  
 Clasp'd to his bosom his child was dead.

---

### Meeres-Stille.

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
 Ohne Regung ruht das Meer,  
 Und bekümmert sieht der Schiffer  
 Glatte Fläche rings umher.  
 Keine Luft von keiner Seite!  
 Todesstille fürchterlich!  
 In der ungeheuern Weite  
 Reget keine Welle sich.

---

### Die glückliche Fahrt.

Die Nebel zerreißen,  
 Der Himmel ist helle,  
 Und Aeolus löset  
 Das ängstliche Band.  
 Es säuseln die Winde,  
 Es rührt sich der Schiffer.  
 Geschwinde! Geschwinde!  
 Es theilt sich die Welle,  
 Es naht sich die Ferne;  
 Schon seh' ich das Land.

---

### The Calm.

**S**ilence reigns above the water,  
Without stirring rests the sea,  
And with careful looks the sailors  
On the smoothly surface see:  
Not an air from any quarter!  
Deadly silence, dreadfully!  
On the endless wide expansion  
Not one rippling wave to see!

---

### The happy Voyage.

**T**he mists are dissolving,  
The Heaven is clearing,  
And Aeolus loosens  
The straitening band.  
The wind is soft blowing —  
Quick rises the sailor  
Hallooing! hallooing!  
The wave he is tearing,  
From distance appearing  
Now hails he the land!

---

## Lebenspflichten.

Von Höltz.

---

Rosen auf den Weg gestreut,  
Und des Harms vergessen!  
Eine kurze Spanne Zeit  
Ward uns zugemessen.  
Heute hüpfst im Frühlingsstanz  
Noch der frohe Knabe;  
Morgen weht der Todtenkranz  
Schon auf seinem Grabe.

Wonne führt die junge Braut  
Heute zum Altare;  
Ch' die Abendwolke thaut,  
Ruht sie auf der Bahre.  
Gebt den Harm und Grillenfang,  
Gebet ihn den Winden;  
Ruht bei hellem Becherklang  
Unter grünen Linden.

## Duties of Life.

From Hoelty.

---

**W**aft sweet roses o'er your way,  
Pining grief forgetting;  
Short is but of life our May,  
Winter's storm soon fretting;  
Yet to day spring's garlands wave  
For the boy gay springing;  
Ah! to morrow on his grave  
Funeral wreaths are swinging.

Joyous goes the youthful bride  
Blooming to the altar;  
Ere the ev'ning cloud betide  
She may die, or falter.  
Give up care, and sorrows' throng,  
Give to winds them fleeting!  
Come, while goblets' sound, and song  
'Neath green limes are greeting!

Lasset keine Nachtigall  
Ungehört verstummen,  
Keine Bien' im Frühlingsthal  
Unbelauscht entsummen,  
Schmeckt, so lang es Gott erlaubt,  
Ruß und süße Trauben,  
Bis der Tod, der alles raubt,  
Kommt auch sie zu rauben.

Unserm schlummernden Gebein,  
Von dem Tod' umbüftert,  
Duftet nicht der Rosenhain,  
Der am Grabe flüstert;  
Tönet nicht der Wonneklang  
Angestofner Becher,  
Noch der frohe Rundgesang  
Weinbelaubter Zecher.

---

Never be a nightingale,  
While he sings, unheeding,  
Nor the bee through springtide's vale  
Softly humming speeding.  
Taste, as long as 't God may please,  
Kiss and grapes enjoying,  
Until death that all doth seize,  
Be your joys destroying!

For the slumb'ring dead below  
Whom the shrowd benighteth,  
Roses on the grave not blow,  
Nor their scent delighteth;  
For the dead no pleasures ring  
From the goblet's sounding;  
Nor for them gay fellows sing,  
While with vine-wreaths bounding.

---

# D a s G r a b.

V o n S a l i s.

---

Das Grab ist tief und stille,  
Und schauerhaft sein Rand,  
Es deckt mit schwarzer Hülle  
Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen  
Tönt nicht in seinem Schoos.  
Der Freundschaft Rosen fallen  
Nur auf des Hügel's Moos.

Verlassne Bräute ringen  
Umsonst die Hände wund;  
Der Waise Klagen dringen  
Nicht in der Tiefe Grund.



# The Grave.

From Salis.

---

**D**ead silence mutely hovers  
Above the grave's drear strand;  
With sable pall it covers  
An unknown distant land.

The nightingales' caroling  
Sounds never in its womb;  
True friendship's rose is rolling  
But on the mossy tomb.

Despairing brides are wringing  
In vain their hands here wound;  
The orphan's wail is winning  
No solace from its ground.

Doch sonst an keinem Orte  
Wohnt die ersehnte Ruh;  
Nur durch die dunkle Pforte  
Geht man der Heimath zu.

Das arme Herz, hienieden  
Von manchem Sturm bewegt,  
Erlangt den wahren Frieden  
Nur wo es nicht mehr schlägt.

---

Yet there is no location,  
Where long'd for peace shall rest:  
But through the grave's dark station  
We 're going home at last.

The pining heart, here straining  
'Through many a storm it proves,  
But there true peace is gaining,  
Where it no longer moves.

---

## Der Alpenwanderer.

Von Matthiſſon.

---

Des Wand'rer's Tritte wanken  
Auf schmaler Kieſelbahn,  
Durch wildverſchlung'ne Ranken  
Den Fichtenberg hinan.  
Wie beb't des Waldſtroms Brücke,  
Der toſend ſich ergeuſt,  
Und Bäum' und Fellenſtücke  
Zach in die Tiefe reiſt.

Jetzt flieht die Nacht der Wipfel;  
Verklärt vom Sonnenſtrahl,  
Glänzt an beſchneite Gipfel  
Ein grünes Zauberthal.  
Hier bleibe, wonnebebend,  
Selbſt Haller's Muſe ſtumm.  
Wie groß, wie ſeelenhebend!  
Hier iſt Elyſium!

The wanderer on the Alp.

From Matthisson.

---

**T**he wand'rer's paces totter  
Upon a narrow path,  
Through brakes that wildly flutter  
Aloft the pine-rock swath.  
How o'er the brook is shaking  
The bridge, its gush across,  
While trees and rocks are breaking  
That in the depth it throws.

Now flies the nightly cover  
Of pines before the sun  
That shines the snowtops over,  
Green magic vales along.  
Here even Haller's Muses  
Would gaze in wonder dumb;  
The scene the mind peruses  
Here, is Elysium!

Hier, wo ein reiner Aether  
 Um Götterhaine fließt,  
 Aurorens Licht sich röthet  
 Auf hellres Grün ergießt;  
 Wo Freiheit in den Hütten  
 Bei frommer Einfalt wohnt,  
 Und Kraftgefühl die Sitten  
 Des goldnen Alters loht.

Hier, wo die Heerde läutend  
 Im Blumengrase geht,  
 Und, Wohlgeruch verbreitend,  
 Die Bergluft milder weht;  
 Wo, von der Genziane  
 Und Anemon' umblüht,  
 Auf seidnem Rasenplane  
 Die Alpenrose glüht;

Hier, wo die Seele stärker  
 Des Fittigs Hülle dehnt,  
 Hoch über Erd' und Kerker  
 Empor zu schweben wähnt;  
 Geläuterter und freier  
 Der Sinnenwelt entflieht,  
 Und schon im Aethersschleier  
 An Lethes Ufern kniet.

Here, where a purer ether  
    'Round groves all heav'nly flows;  
Aurora's tinging brighter  
    On lighter green here glows;  
Here, where 'neath Freedom's banners  
    Simplicity yet dwells,  
And energy the manners  
    Of golden ages hails.

Here, where the herd, soft tingling,  
    'Mong blooming meadows goes,  
Where with sweet scents is mingling  
    The air that milder blows;  
Where 'mid the cowslips blushing,  
    And anemones among,  
On silken meadows flushing  
    Alproses blooming throng.

Here, where the soul with vigour  
    Expands her cover'd wings,  
O'er Earth's confining rigour  
    To soar illusive thinks,  
And purified, and freer,  
    The sensual world forsakes,  
E'en veil'd with Atmosphere  
    A cup from Lethe takes.

Doch, ach! der Zauber schwindet,  
 Des Traumgotts Bildern gleich;  
 Der enge Steinpfad windet  
 Sich zwischen Feisgesträuch;  
 Wild starren, matt vom Schimmer  
 Der Abendsonn' erhellet,  
 Gestürzter Berge Trümmer,  
 Wie Trümmer einer Welt.

Im hohen Raum der Blitze  
 Wälzt die Lawine sich;  
 Es kreischt im Wolfensitze  
 Der Adler fürchterlich.  
 Dampfdonnernd, wie die Hölle  
 In Aetna's Tiefen rast,  
 Kracht an des Bergstroms Quelle  
 Des Gletschers Eisballast.

Hier dämmern schwarze Gründe,  
 Wo nie ein Blümchen lacht;  
 Dort bergen grause Schlünde  
 Des Chaos alte Nacht;  
 Und wilder, immer wilder  
 Schwingt sich der Pfad empor  
 Bleich wallen Todesbilder  
 Aus jeder Kluft hervor.



But oh! the spell is fading,  
As dream's brief visions fly,  
The narrow path is leading  
Through brooms and rocks on high;  
Wild stretching, in the gleaming  
Of ev'nings parting ray,  
The wrecks of mounts lie beaming,  
Like to a world's decay.

High from the lightning's station  
Rolls down the avalanche;  
Wild through the cloudy region  
The eagles shrieking range;  
And thund'ring, like Hell's roaring  
In Aetna's deepest womb,  
The mountain-stream is pouring  
Across the icchill's dome.

Here slumber dreary shallows,  
Where ne'er a floweret smiles;  
There cover horrid hollows  
Old Chaos' nighted spoils;  
And wilder, ever wilder  
Climbs up the path aloft;  
Death's visions, that bewilder,  
Grim palely from each cleft.

Kalt wehn des Grabes Schrecken,  
Wo dräuend der Granit,  
In kühngetürmten Blöcken,  
Den Abgrund übersieht.  
Erzürnte Fluthen brausen  
Tief unter morschem Steg,  
Und Grönlands Lüfte sausen  
Am hochbeschnitten Weg.

Der Wandrer starrt vom Eise,  
Sein Odem friert zu Schnee;  
Ein Glöckchen dumpf und leise,  
Tönt fern am Alpensee.  
Der Hohlweg senkt sich tiefer;  
Durch Felsenzacken blickt  
Des Klosters dunkler Schiefer,  
Mit weißem Kreuz geschmückt.

---

The grave's cold horrors hover,  
Where threat'ning granite looks  
Into the abyss over  
With boldly towering blocks;  
Wild raging floods are flashing  
Below the mould'ring bridge,  
And Iceland's air is dashing  
Along the snowdeck'd ridge.

The wand'rer's numb and frozen,  
His breath congealing snow;  
A bell, with sounds that cozen,  
Chimes from the lake below;  
The path through hollow ridges  
Sinks, where, the rocks across,  
The Convent's dusky sledges  
Blink, deck'd with white a cross.

---

## Die Einkehr.

Von Uhland.

---

Bei einem Wirthe wundermild  
Da war ich jüngst zu Gaste;  
Ein goldner Apfel war sein Schild  
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum,  
Bei dem ich eingekehret;  
Mit süßer Kost, mit frischem Schaum  
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in sein grünes Haus  
Viel leicht beschwingte Gäste;  
Sie sprangen frei und hielten Schmaus  
Und fangen auf das Beste.

The putting up at an Inn.

From Uhland.

---


**T**here is a landlord mild and fine,  
With whom I lately feasted;  
A golden apple was his sign  
Which on a long bough rested.

It was a goodly apple-tree,  
By which I had alighted;  
With food sweet freshly foaming we  
Were feasted, and delighted.

And many guests to its green roof  
Repair'd them lightly winging;  
They feasted gaily, while aloof,  
And near me clever singing.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh'  
Auf weichen, grünen Matten;  
Der Wirth, er deckte selbst mich zu  
Mit seinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,  
Da schüttelt er den Wipfel.  
Gefegnet sei er allezeit,  
Von der Wurzel bis zum Gipfel!



I found a couch for soothing rest  
On soft and green a meadow,  
The landlord cover'd self, and blest  
Me kindly with cool shadow.

And when I asked his charges, he  
Shook friendly top and branches.  
For ever blessed may he be,  
Prove root and top ne'er changes!

---



## R h e i n w e i n l i e d .

V o n C l a u d i u s .

---

Bekrängt mit Laub den lieben, vollen Becher,  
Und trinkt ihn fröhlich leer!  
In ganz Europa, ihr Herren Zecher,  
Wächst solch ein Wein nicht mehr.





The Rhenish wine.

A Song.

From Claudius.

---

**W**ith garlands crown the lovely goblet foaming,  
And take it joyful out!  
All Europe o'er, my drinking fellows, roaming:  
Such wine no where doth sprout:

Er kommt nicht her aus Hungarn noch aus Polen,  
 Noch wo man Franzmännch spricht;  
 Dort mag St. Veit, der Ritter, Wein sich holen,  
 Wir holen ihn da nicht!

Ihn bringt das Vaterland aus seiner Fülle;  
 Wie wär er sonst so gut!  
 Wie wär er sonst so edel, und so stille  
 Und doch voll Kraft und Muth!

Er wächst nicht überall im deutschen Reiche:  
 Denn viele Berge, hört,  
 Sind, wie die weiland Creter, faule Bäume,  
 Und nicht der Stelle werth!

Thüringens Berge, zum Exempel, bringen  
 Gewächs, sieht aus wie Wein;  
 Ist's aber nicht: man kann dabei nicht singen,  
 Dabei nicht fröhlich sein.

Im Erzgebirge dürft ihr auch nicht suchen,  
 Wenn Wein ihr finden wollt;  
 Das bringt nur Silbererz und Koboltkuchen,  
 Und etwas Laufegold.

It does not come from Hungary, nor Poland,  
Nor where you Frenchmen hear;  
There may go fetch his wine the Knight of Lowland!  
We shall not fetch it there!

It springs but from our Fatherland's own treasure;  
Else would it be so good?  
Ah! would it else so mild inspire with pleasure,  
And yet give pow'rful blood?

It does not grow all o'er the German Empire;  
For many mountains here,  
Have, like old Cretes, made lazy bowels their umpire;  
Not worthy to be there!

Thuringia's mounts, for instance, are but bringing  
A growth that looks like wine;  
Yet 'tis it not: it neither moves to singing,  
Nor jollity divine!

You must not search in mounts but mines producing,  
If wine you wish to find;  
There are but silverores, and cobalt oozing,  
And gold, trash of that kind!

Der Blockberg ist der lange Herr Philister,  
Und macht nur Wind wie der;  
Drum tanzen auch der Kukuk und sein Küster  
Auf ihm die Kreuz und Queer!

Am Rhein! am Rhein, da wachsen unsre Reben;  
Gefegnet sei der Rhein!  
Da wachsen sie am Ufer hin, und geben  
Uns diesen Labewein!

So trinkt ihn denn, und laßt uns alle Wege  
Uns freun und fröhlich sein!  
Und wüßten wir, wo jemand traurig läge,  
Wir gäben ihm den Wein.

---

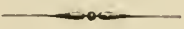
Mount Brocken is a tall and dull Philister, \*)  
And makes but wind like him;  
Therefore the deuce with aunt, and wife, and sister  
Dance there in fiendish whim!

The Rhine! the Rhine along our vines are growing;  
For ever bless the Rhine!  
But here upon its pleasant banks they 're blowing  
And give our jolly wine!

Come, taste it all, and let 's on all occasions  
Be merry on the Rhine!  
And if we knew of some one's lamentations,  
We'd give to him our wine!

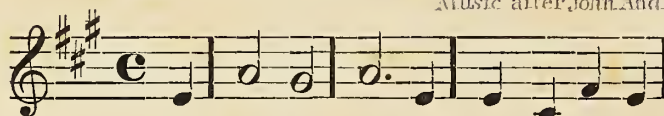
---

\*) Philistine, the common epithet which the German students at the Universities give to all such as do not belong to some academical community, viz: citizens, public officers etc.

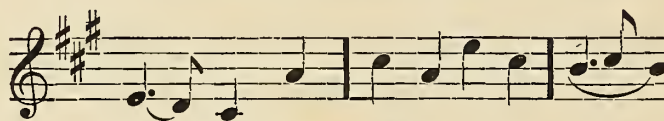


## The Rhenish wine.

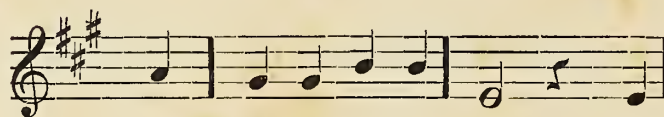
Music after John André.



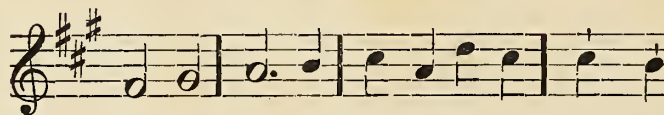
With garlands crown the love-ly gob-let  
Be-fränzt mit Laub den lie-ben, vol-len



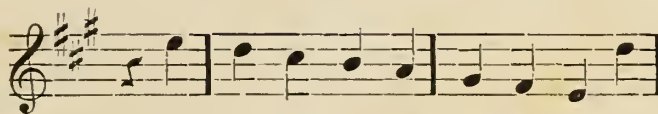
foa-ming and take it joy-ful out,  
Be-cher und trinkt ihn freudig leer,



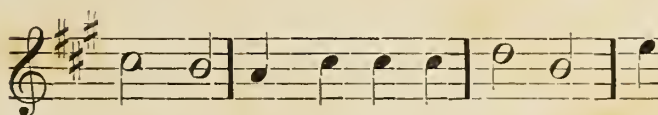
and take it joy-ful out! All  
und trinkt ihn freu-dig leer! In



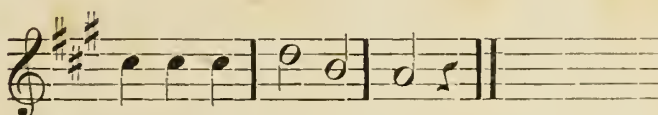
Eu-ropé o'er, my drinking fellows, roaming;  
ganz Eu-ro-pi-a, ihr Herren Becher,



such wine no where doth sprout, such wine no  
wächst solch' ein Wein nicht mehr, wächst solch' ein



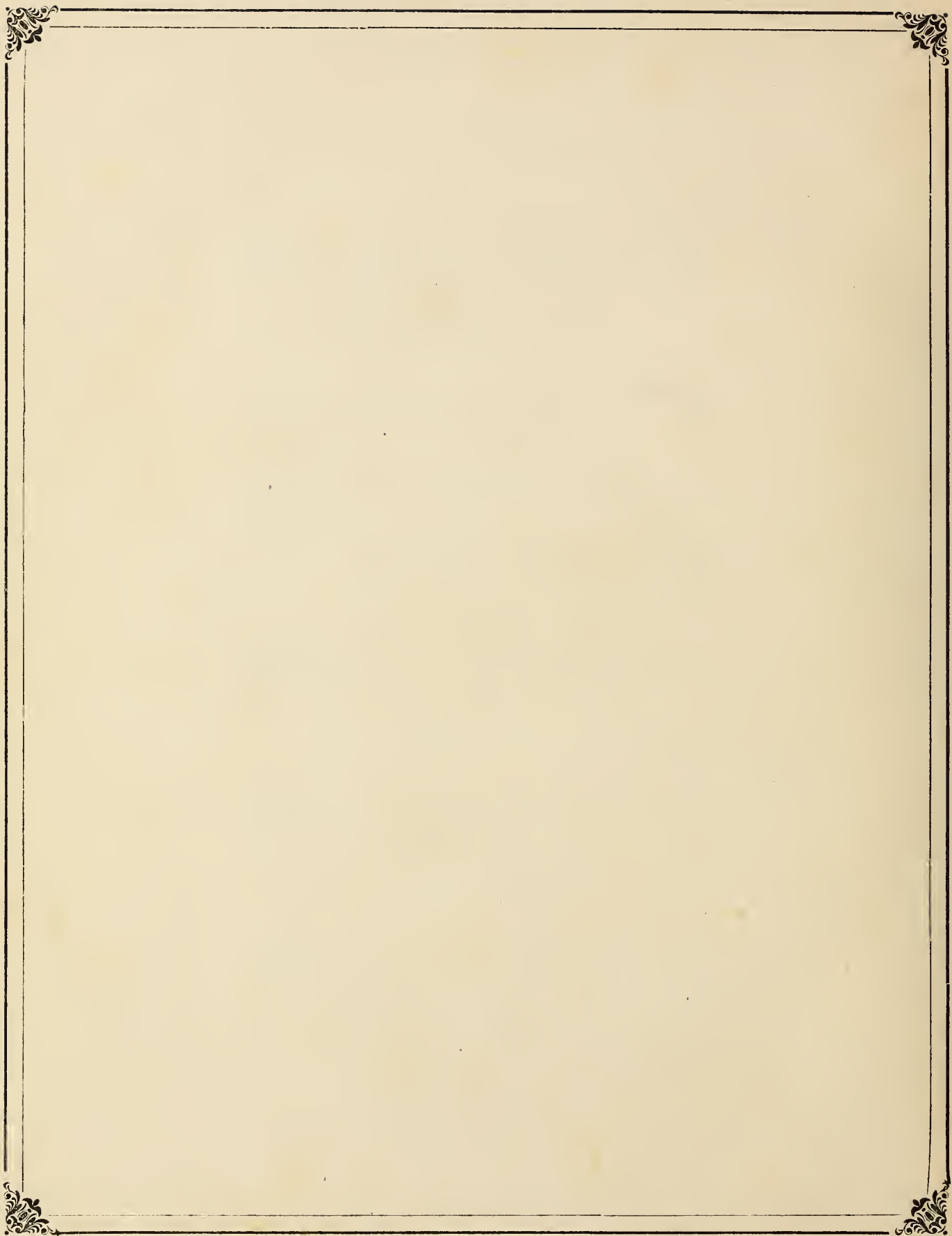
where doth sprout, such wine no where doth sprout,  
Wein nicht mehr, wächst solch' ein Wein nicht mehr,



such wine no where doth sprout!  
wächst solch' ein Wein nicht mehr!

THE END.

---





## C o r r e c t i o n s .

---

In a few Copies the following Errata are to be corrected.

Page 6, line 17: *pfeilgeschwind* *read*: *pfeilgeschwind*.

— 29, — 17: Thousand busy hands, *read*: A thousand — or:

Many a thousand hands.

— 70, — 16: *Dankst*, *read*: *dankest*.

— 71, — 16: *doest*, *read*: *dost*.

— 89, — 14: *hand*, *read*: *hands*.

— 93, — 1: *and an on*, *read*: *and on*.

---

---

**DARMSTADT:**  
Printed by CHR. FR. WILL.

---

LEJA 23











LIBRARY OF CONGRESS



0 020 517 501 5